

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT*



Akatay n Master (LMD)

DEG TSEKLA TAMAZIT

Asentel

*Tasleḍt tasentalant n wungal n
Faḍma AT MENṢUR ΣEMRUC:
«Taqsidt n tudert-iw» i d-tessuqel
tmarut Katia TOUAT seg tefransist
yer teqbaylit*

S γur tnelmadin:

- *NEDJIMI Razika*
- *HEDDAD Salwa*

S lmendad n mass:

- *CHOUMET Ali*

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDUDT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT*



Akatay n Master (LMD)

DEG TSEKLA TAMAZIT

Asentel

*Tasleđt tasentalant n wungal n
Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC:
«Taqsiđt n tudert-iw» i d-tessuqel
tmarut Katia TOUAT seg tefransist
yer teqbaylit*

S ġur tnelmadin:

- *NEDJIMI Razika*
- *HEDDAD Salwa*

S lmendad n mass:

- *CHOUIMET Ali*

Aseggas asdawan: 2021/2022

Asnemmer

Ad nessenmer:

➤ *Mass CHOUMET Ali yellan lmendad-nney deg*

umahil.

➤ *Iselmaden d yinelmaden, d wid akk i iqeddcen deg*

ugezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy n Tubiret.

Abuddu

*I wid akk i hemmley seg wul seg yimawlan
almi d imdukkal d temdukkal*

Razika

Abuddu

Ad hduy akatay-agi ;

➤ *I yimawlan-iw, ad yessiɣzef yillu deg usemmud-nsen .*

➤ *I watmaten-iw I cerkey idammen.*

➤ *I yimdukkal-iw d temdukkal-iw anda ma
llan (t)*

Salwa

Isegzal

Isegzal n teqbaylit d unamek-nsen

Atg → Ar taggara

MD → Amedya

Sb → Asebtar

Isegzal n tefransist d unamek-nsen

Ed → Edétion

P → Page

Abbur

Asnemmer

Abuddu

Abuddu

Isegzal

Abbur

Tazwert tamatut	11
Ixef amezwaru: Tizri	17
Tazwert	18
1. Tawsit n wungal	18
1.1. Awal yef wungal s wudem amatu	18
1.2. Tabadut n wungal	19
1.3. Tulmisin n wungal	20
1.3.1. Iwudam	20
1.3.2. Tasiwelt	21
1.3.3. Tawellaft	22
1.3.4. Akud d wadeg	22
1.3.5. Asentel	22
1.4. Tabadut n wullis	23
1.4.1. Addad amezwaru	23
1.4.2. Addad n tigawin	23
1.5. Ungal deg tsekla taqbaylit tartart (Talallit d umhaz)	24
1.6. Ungalen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit	26
1.7. Ungal n tmettut	28
2. Tasentalant	29

2.1. Tabadut n usentel.....	29
2.2. Azyan aseklan	31
2.3. Azyan asentalan	31
Taggrayt.....	32
Ixef wis sin: tasleđt tasentalant n wungal «Taqsıđt n tudert-iw»	33
Tazwert	34
1. Asentel agejdan «Taqsıđt n tudert» n Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC»	34
2. Isental inaddayen	36
2.1. Asentel n tyemmat	36
2.2. Asentel n taddart ufella.....	40
2.3. Asentel n Llakul n yiselmaden	43
2.4. Asentel n Taddart-iw akken i tt-ssney.....	45
2.5. Asentel n Ssbiđer At Mangellat	46
2.6. Asentel n Tisulya-w.....	47
2.7. Asentel n Yiyil Σli	48
2.8. Asentel n tmattant n ujeddit Hasan U Σemruc akked tuyalin n twacult yer deffir 49	
2.9. Asentel n wid yettunuqlen	52
2.10. Asentel seg uxxam yer wayeđ	53
2.11. Asentel n ubrid n la Rivière	54
2.12. Asentel n Lmeřsa n Radis	55
Taggrayt.....	56
Taggrayt tamatut.....	58
Tiybula	60
Amawal.....	63
Timerna.....	66

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit, d tasekla yuyen adeg hrawen ama deg tudert n umdan ama deg tudert n tmetti, tezga tleħħu tettnerni, yella anda i d-yettili deg-s ubeddel. Mi ara d-nuqel yer tallit tamensayt, ad tt-id-naf d tin yelħan s ubrid n timawit, yas ma ulamma llan wid yettarun maca mačči s waṭas.

Tasekla-agi, tlul-d akked umdan, tasut deffir tayed, yal yiwet tettagem-d seg wayen i d-teğğa tmezwarut trennu tesnulfuy-as-d ayen nniđen akken i d-yura fell-as IMARAZEN Moussa: «*Tasekla-agi, akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt d aya-agi i tt-yeğğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed seg lğil yer wayed*»¹. D tasekla id-rran yer tira, di tlemmast n yiseggasen n 70. Asmi id-kecmen yirumiyen tebda tira n tsekla-nni timawit sufyen-tt-id deg yidlisen am udlis: «*Poésie populaire de la kabylie de Jurjura*» 1867 i yura ljiniral HANOTEAU, «*Légendes et contes merveilleux de la Grande kabylie*» 1893 i yura AUGUSTE Mouliera, «*Les chansons de Smail Azikiou*» i yura Louis RINN.

Syin yusa-d Si Σmer Saëid BULIFA igmer-d ayen i d-nnan d wayen sefran yimediyazen imeqqrannen, imucaæen n tmurt n leqbayel, isufey-iten-id deg yidlisen-a: «*Les isefra de Si-Muhend*» 1969, «*Poèmes kabyles anciens*» 1980, «*Yenna-as Ccix Muhend*» 1989.

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg ugmar n yisefra id-ğğan yimezwura maca tekker-d tasut i yuyen abrid n tira n tewsatın yemgaraden, amenzu d Belëid At Σli i yuran ačħal d ađris, gar tewsatın yura «*Timucuha, Tullisin, Amezgun, ...*» akked wullis «*Lwali n udrar*» yettuneħsaben d ungal amezwaru.

Dayen tasuqilt i yettuneħsaben d tussna i deg yettili usuyel n uđris deg tutlayt yer tayed, seg uđris anaħli ney ađris yellan deg tutlayt taybalut yer uđris nniđen yellan s tutlayt tanicant s uđfar n kra n yilugan i as-iwullmen. D afares n tutlayt n usiwed n unamek n tutlayt tamezwarut d izen yer tutlayt tis snat ney d aæiwed n tira n uđris si tutlayt yer tayed mebla ma yella-d ubeddel n yilugan i yef yettwabna uđris-nni, ama si

¹ IMARAZEN (M.), *Timcayin n Leqbayel*, HCA, Alger, 2006-2007, sb. 06

tama n talya ama si tama n ugbur akken i d-yura (J. R.) LADMIRA: «*tasuqilt temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant*»¹ teawen aṭas n yimyura akken ad suqqen tuget n yidlisen seg tutlayin tibeṛṛaniyin ar tutlayt tamaziyt am tsuqilt seg tutlayt tafransist ar tmaziyt i texdem Katia Touat i udlis n Faḍma AT MENŞUR «*Histoire de ma vie*».

Asisen n usentel d tmental n ufran-is

Ungal aqbayli d win yelḥan s waṭas deg yiseggasen-agi ineggura, tteffyen-d ugar n semmus n wungalen deg yal aseggas yef wakka tuget n yisdawanen rran lwelha-n sen yer tewsit-agi xedmen fell-as tizrawin s tarrayin yemgaraden, yal yiwen acu n tezrawt ixeddem fell-as am tezrawt n yiwudam, tazrewt n wadeg d wakud, tazrewt n udiwenni, tazwert n tsenyanibt,...atg.

Ass-a, nekkenti ad nkemmel deg ubrid-a, ad nefren tasleḍt tasentalant i yiwen n wungal amaynut i d-yettwasuqlen yer tsekla taqbaylit deg useggas n 2021 n Faḍma At Menşur ΣEMRUC: «*Taqsiḍt n tudert-iw*» i d-tessuqel tmarut Katia TOUAT seg tefransist yer teqbaylit.

Nefren asentel-a: «*Tasleḍt tasentalant deg wungal n Faḍma At Menşur Σemruc «Taqsiḍt n tudert-iw» i d-tessuqel tmarut Katia Touat seg tefransist yer teqbaylit*», acku d asentel aseklan yerna afares n leqdic-agi aseklan yerzan asentel d win yesean tixuṭert dayen yessebgan-d azalen n yisental deg useddu n tigawin.

Tamukrist

Tasekla taqbaylit, d tasekla i d-yeslalen aṭas n tewsat in ama d tid n tesrit ama d tid n tamedyazt.

Ungal d yiwet n tewsit tamirant tasrit, i d-yekkren s wudem unşib akken ad yennerni wannar-is aseklan, teḡḡa aṭas n yimyura d yimeskaren ad neḡḡren abrid n tira-s

¹ LADMIRAL (J. R.), *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris 1994, p11: «La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible»

s yisental yemxalafen. Gar yimyura-agi, tella Katia TOUAT, i d-isuqlen adlis «*Histoire de ma vie*» yer teqbaylit «*Taqsiđt n tudert-iw*».

Ungal «*Taqsiđt n tudert-iw*», d ungal yebnan yef yiferdisen d igejdanen i d-yettasen deg-s s wařas am; wakud, adeg, iwudam, isental...

Imi aferdis n yisental, d win yellan d agejdan deg tira n wungal, nefren-it akken fell-as ara tebnu tezrawt-nney.

Ihi akken ad nessiwed ad neseu ugar n yisallen fell-as deg wamek i t-tesselha Fađma AT MENŐUR deg wullis-is ayezzfan «*Taqsiđt n tudert-iw*» i d-tessuqel tmarut Katia Touat seg tefransist yer teqbaylit nebya ad nerr yef kra n yisteqsiyen. Asteqsi-nney agejdan, yeqqar-d: **Amek yella unerni n yisental deg wungal-agi? D acu-ten yisental igejdanen d yinaddayen yellan deg wungal-agi? Isental-agi cudden yer wayen tedder Fađma At Mensur akked twacult-is ney cudden yer wayen tedder deg tmetti-is?**

Turdiwin

Ahat anerni n yisental deg wungal-agi, yella-d s talsa-s n tudert-is seg wasmi i d-tlul almi qrib d tamattant-is.

Ahat asentel agejdan seg tira n udlis-agi icud yer uzwel i as-tefka, d asentel n tudert-is ma d isental inaddayen d wid yerzan amek tella tmetti-is d tmuylis-is tameřut.

Iswi n tezrawt

Yal anadi yesea iswi, nekkenti iswi-ntey seg tezrawt-agi taseklant d asbeyyen akken afran n usentel deg tira n wungal yurez ar tikta yebya ad yessiweđ umeskar i yimeyri ara yeyren adlis-is dayen ad nbeyyen amek i tetturar tmeskart s yisental yemgaraden icudden ar uzwel i as-tefka.

Tarrayt n leqdic

Akken ad nerr yef usteqsi agejdan i d-nefka deg tmukrist, ad nessexdem tarrayt n Jean-pierre Richard i d-yesnulfa deg useggas n 1922 di tmurt n Fransa. Tarrayt-agi d tin ireřsan yef sin leqdicat; tasleđt n usentel akked limarat-is.

Tizrawin yettwaxedmen yef tesleđt tasentalant deg wannar aseklan amiran

Ađas n tezrawin yettwaxedmen yef tesleđt tasentalant i wungal n tmaziyt. Nekkenti gar tezrawin i neyra akken ad nekseb tirit, nessexdem:

- BOUKERROU Sadia & BENNAI Tassaadit, *Tesleđt tasentalant n wungal ađar d tagut n Salem Zenia*, Tazrawt n master 02, Tasdawit Akli Mohand Oulhadj, Bouira, 2017/2018.
- DJERROUD Radia, *Tesleđt tasentalant n wungal ađeciw n tmes n Lynda Koudache*, Tazrawt n master 02, Tasdawit Abderrehmane Mira, Bejaia, 2015/2016.
- GUERROUT Kamel & MAZA Hayet, *Tesleđt tasentalant n wungal Gar igenni d tmurt n Dyhia Louiz*, Tazrawt n master 02, Tasdawit Abderrehmane Mira , Bejaia, 2017/2018.
- LAADJI Messaad & DEBBAKH Werdia, *Tesleđt tasentalant deg wungal Times d waman n Mohand Askour*, Tazrawt n master 02, Tasdawit Akli Mohand Oulhadj, Bouira, 2017/2018.

Asissen n usagem

«*Taqsiđt n tudert-iw*» d ungal i tura Fađma AT MENŞUR s tutlayt tafransist *Histoire de ma vie* tsuqel-it-id Katia Touat yer teqbaylit. Yettwasezreg-d seg tezrigt imru deg useggas n 2021, tizwarin-is sur: Abdennour Abdesselam, Vincent Monteil akked Kateb Yacine. Deg-s 252 n yisebtar akked ukkuz n yiħricen yal aħric yebđa d ixfawen.

Asenked n tmeskart Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC

Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC, tlul prsumée deg useggas n 1882 deg Tizi Hibel deg Tizi uzdu, d tamarut, d tamedyazt taqbaylit i ilulen lewhi n 1882, tedder gar tmurt n Leqbayel d Tunes d Tuřuft, tewweđ s anda ara naweđ ass n 09 di yulyu 1967 di La Bretagne.

Asenked n tmarut d temsuqelt Katia Touat

Katia TOUAT, tlul ass n 11/11/1988 deg taddart Ibekkaren n Buzgan: timyur-d, tedder ar ass-a deg taddart Tazrut. Tedda deg umecwar n tyuri armi i d-yewwi agerdas Master 02 deg tayult n génie civil aseggas n 2014. Si temzi-s i tettaru tamedyazt. Idegger-itt yer sdat usebyes n twacult d medden, ladya wid i s-yeslan, ama di tedwilin n rradu, ama di tfaskiwin n tamedyazt i deg tettekka. Ma nebder-d kan ayen issifriren tamedyazt-ines, ad d-naf tewwi:

- Arraz n tebyest, deg temlilit n tamedyazt n weqbu, Bgayet, 2011.
- Arraz wis sin deg tfaska tayelnawt n tamedyazt tamaziyt " Adrar n Fad ", deg At Smael, Bgayet, 2012.
- Arraz n tamedyazt n tlawin, di temlilit n tamedyazt n weqbu, Bgayet, 2014.
- Arraz amezwaru (prix Mouloud Mammeri), di tfaska tayelnawt n tamedyazt tamaziyt «*Adrar n Fad*», deg At Smael, Bgayet, 2015.

Agzul n wungal

Taqsiḍt n tudert-iw, tewwi-d Taqsiḍt n Faḍma AT MENŞUR ΣEMRUC, i yellan d yiwet n tmeṭṭut taqbaylit i d-yeddren ur tesaḍ ababat, d yemma-s kan i tt-id-irebban, ṭhuder-itt seg yir imeslayen n taddart-is i tt-yettwalin d yelli-s n leḥram.

Faḍma, teyra deg uyerbaz n yirumiyeen ar Temrabḍin asmi yemdel llakkul tiwwura-is teqqim deg uxxam maca imi tella d tilemziṭ yessnen ad tyer sutren-tt-id i tikkelt nniḍen timrabḍin akken ad ttawint ad texdem deg ssbiṭer n At Mangellat, din i tetteassa imuḍan yudnen, tessirid-asen, taqcict seg temzi-s seg Imeḥna ar tayeḍ seg wasmi i d-tlul.

Yemma-s n Faḍma, tezwej mezziyet, tesa-d sin yiqcicen, terna kra n yiseggasen yemmut urgaz-is, imawlan-is neelen-tt imi Ur teqbil ara ad ttuyal ad tteiwed zzwaj, tefren ad teqqim ar warraw-is, almi d ass i teyli deg tayri n yiwen n taddart-is terfed seg-s, tesa-d tameybunt Faḍma Ur iwalan rrebeḥ seg tlallit-is, inekker-itt baba-s yugi ad yeqbel as-yefk isem-is dya tuqel d asentel yef yilsawen n taddart i ileḥhun s yir lewayed.

Deg Ssbiṭer At Mangellat, temlal-d win yessaram wul-is d Belqasem Σemruc i yellan s idis-is, tezweĵ yid-s, tesεa yid-s dderya, gar warraw-is Ṭawes d Jean. Tesεedda-d aṭas n talliyin iseεben am tmattant n mmi-s, llaz, asemmiḍ qessiḥen, lṽerba, ttar almi d-yiwedḍ lawan n tmattant-is ass n 09 yulyu 1962 Di Bretagne.

Uguren i d-nemmuger

- Lexṣaṣ n yidlisen, ur nesei ara aṭas n yidlisen ara ay-nieiwnen deg unerni n leqdic-nney.
- Ugur n tsuqilt seg tutlayt tafransist yer teqbaylit i yettaṭafen akud.
- Drus n yisallen i d-nufa yef tmeddurt n tmarut Katia Touat.

Tuddsa n umahil

Anadi-ntey, d win ara nebḍu yef sin yixfawen:

- Ixef amezwaru, d aḥric n tezri, ad nemmeslay deg-s yef tewsit n wungal akked tsentalant.
- Ixef wis sin, d aḥric n Tesleḍt. Deg-s ad neḍfer tarrayt tasentalant n Jean-pierre Richard akken ad nesleḍ isental d limarat-nsen deg wungal «*Taqsiḍt n tudert-iw*».

Ixef amezwaru: Tizri

Tazwert

Afares n tsekla tamaziyt yuran, yebda-d syur yirumiyen i iærden ad arun s kra n wayen yellan d amensay imawi s trumit akken ad zren imenzayen d lsas isehhan i yef tenna tmetti tamaziyt.

Akken ad awden lebyi-n sen, fkan afud i yimyura iqbayliyen i yeyran deg uyerbaz arumi akken ad arun yef tmetti-n sen s tutlayt tafransist am Jean Amrouche i d-isuffyen ADMIS «*Chant berbères de Kabylie*» deg useggas n 1939, Mouloud FERAOUN isuffey-d adlis «*les poèmes de Si Mohand*» deg useggas n 1960, atg.

Tasekla-agi i yellan tettwaru anagar s tutlayt tafransist, temhez, tenđer abrid n tira s tutlayt tamaziyt. Imenza yur-s d Beleid AT ΣLI, Si Σmer Saaid BULIFA, Dahbia ΣEBRUS, atg. Uran tansayit, snulfan-d tiwsatin nniđen d tatarin am ungal, tullist, amezgun. Terna tekker-d tsuta nniđen, i ineğğren abrid n tsuqilt n yidrisen yettwarun s tutlayin tiberraniyin yer tutlayt tamaziyt akka am Katia TOUAT i d-isuqlen ungal yettwarun s tefransist «*Histoire de ma vie*» yer tmaziyt «*Taqsiđt n tudert-iw*».

Ihi, nekkenti deg yixef-agi n tezri, ad neeređ ad nemmeslay yef tewsit n wungal akked tsentalant imi d nettat ara neđfer deg tesleđt ara nexdem i wungal i nefren deg leqdic-ntey aseklan deg yixef aneggaru.

1. Tawsit n wungal

1.1. Awal yef wungal s wudem amatu

Di tazwara, yella wawal «*ROMAN*», deg tefransist taqburt, yemmal-d tutlayt n yal ass yellan d tanemgalt n tlatinit, tutlayt tunsibt. Des-s yefruri-d urbib «*ROMANT*» i d-yemmalen, di tazwara (lqern wis 12), idrisen i-d-yettalsen s tutlayt n yal ass; Syin (lqern wis 14), yuđal immal-d idrisen i d-ttalsen kan yef yiserdasen imerkantiyen «*recits de chevalerie*». Deg tasut tis 17, iban-d wawal «*ROMANTIQUE*», yer igliziyen i t-yessemersen s unamek n uneglan «*romanesque*». Deg tallit n Rousseau (tasut tis 18), yemmal-d armas n tugniwin n ugama i d-yeslalayen ašhisef d leħzen yer umdan.

Ungal agraylan, yufrar-d s wađas n Leşnaf gar-asen; Ungal aħulfan, i d-ibanen deg useggas n 1607, šşenf-agi yesea assay s wađas akked tayri, am wungal «*Fleuve*» n Honor

DURFE. Ungal n teḍsa, i d-yeffyen deg useggas n 1651, sşenf-agi yewwet akken ad yerr udem n tilawt s teḍsa d ustehzi. Di lqern wis 18 Yennerna, anda i d-yewwi yef umdan ad imeyyez. Tallit-a, d tallit i wumi semman tallit n tafat (la lumière) deg-s ungal yufrar-d deg usnulfu n Leşnaf nniḍen am; Ungal n tebrat, i deg d-banen wungalen n Hoderlos DE LACLOS, isemma-as «*Les Liaisons dangereuses*» i d-yeffyen deg useggas n 1782.

Ma yella deg tallit n lqern wis 19, bdan tnulfun-d wungalen wa deffir wa s Leşnaf d imaynuten, gar-asen ungal amazray i yesdukklen taqsiḍt meqqren i yellan d tidet akked teqsiḍt tamezzyant i yellan d afariy. Seg yimyura n yettwassnen s waṭas deg tallit-a, yella Victor HUGO akked BALZAK.

Syin deg lqern wis 20, tella d tallit i deg d-frurin tuget n yimyura, Di yal tama seg yal tutlayt am «*La nausée*» n umeskar Jean Paul SARTRE deg useggas n 1938. Tallit-a, d nettat i d-yeldin tiwwura ula i tefriqt n ugafa, anda i d-nulfan yinagalen di tmurt n Lezzayer i yebdan tarun tawsit-a n «*wungal*» s tutlayt taerabt d tefransist.

Nekkenti uqbel ad nekcem deg usbadu n tewsit-agi, yessefk ad nawi awal yef wullis imi ungal d aḍris ullis ayezzfan.

1.2. Tabadut n wungal

Ungal d ullis ayezzfan, d tawsit n tesrit i deg d-yettales (iḥekku-d) umeskar tadyant yeḍran ney ayen yellan d asugnan. Yessemlalay gar tigawin yerzan tadyant teḍra ney d tasugnant iḍerrun deg wakud.

Ungal, d tawsit ibedden yef kraḍ n waddaden igejdanen; addad amezwaru, d addad n talwit acku kra ur yeḍri deg-s. Addad wis sin, d win n tigawin, deg-s i d-tilint tkerrisin d wuguren akked tifat n wuguren. Ma d addad aneggaru, yettawi-d yef wamek tfuk teḥkayt, ma s wudem yelhan ney s wudem n diri.

Tawsit-agi n tsekla, d tamesbayurt, tuzzel s waṭas deg tayult n tsekla acku aṭas i yerran lwelha yur-s. Nessemgarad-itt yef tewsat n tesrit nniḍen seg tama n tulmisin-is acku ameskar yessemras deg tira-s i wungal; aṭas n yiwudam d wakud akked wadeg d waṭas n tkerrisin d tigawin. ARON Paul yura-d: «*Ungal d aferriy n tsiwelt s talya*

yezzifen»¹. REUTER Yves yenna-d: «Ungal, ass-agi, d talya n tsekla i yernan tiyaḍ»² dayen yenna-d: «Ungal ifures tagnit, yedda akked wazalen imaynuten s wacu i d-igellu ubeddel iderrun deg tmetti, d ilelli, yeffey akk i wallugen n zik, iban-d s talya n yisental imaynuten»³. Ma deg «Petit Larousse» nufa-d: «Ungal d adlis n tsekla, d ullis n tesrit, yezzif s umata»⁴ dayen AIT OUALI Nesserline yesbadu-t-id akken: «Ungal d adlis aseklan i d-yettasen s talya yezzifen, yessexlaḍ gar wayen yellan d tidet akked wayen yellan d asugnan»⁵.

Seg tbadutin-agi i d-nefka, nessawed ad negzu akken tawsit-agi terza adris yettwarun s tesrit s talya tayezzfant. Tettas-d d azrar n yinedruyen d tkerrisin i selhayen waṭas n yiwudam deg wakud akked yidgan yemgaraden, deg-s s umata ttawin-d yef yisental yettidir umdan deg tmetti.

1.3. Tulmisin n wungal

1.3.1. Iwudam

Iwudam d iferdisen ilsasiyen deg tira n tsiwelt, ur nezmir ara ad tt-id-nessugenmebla yis-sen, imi fell-asen i tebna, d nutni i yesseddayen tigawin d yinedruyen, nezmer ad ten-naf d imdanen ney d iyersiwen. SALHI Mohand Akli yura-d: «Awadem, d aferdis agejdan di Tesleḍt n tsiwelt, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg»⁶. Ger tama amaru yessexdam iwudam akken ad d-yejbed lwelha n yimeyri tin ara yeččaren d lehmalak akked d lferḥ i kra n yiwudam, akked tin ara yeččaren d lkerh akked d ustehzi i kra nniḍen.

¹ ARON (P.), *Dictionnaire de littérature*, 3^e ed, PUF, Paris, 2014, p. 680 : «Formellement, le roman et une fiction narrative d'une assez grande longueur».

² REUTER (Y.), *Introduction à l'analyse du roman*, 2^e ed, Armand Colin, Paris, 2006, p. 13. «Le roman est aujourd'hui la forme littéraire dominante ».

³ Ibid, p. 14. «Le roman profitera aussi de son aptitude à s'emparer de valeurs nouvelles liées aux mutations sociales, il apparaît comme le genre de liberté, qui échappe au carcans des règles anciennes et permet à l'innovation formelle et thématique».

⁴ PETIT LAROUSSE illustré, Ed. Larousse, Paris, 1991, p. 855. «L'œuvre littéraire récit en prose généralement, assez long ».

⁵ AIT OUALI (N.), *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère 1946-2014*, Ed. L'Odyssée, 2015, p. 21: «Le roman est une œuvre littéraire en prose d'une certaine longueur, mêlant le réel et l'imaginaire».

⁶ SALHI (M. A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla (Petit Dictionnaire de littérature)*, Ed. L'Odyssée, 2017, p. 38.

Iwudam deg wungal d aferdis agejdan i yettilin s waṭas, fell-asen i bnan yinedruyen n teḥkayt, d nutni i yesselḥayen inedruyen, d nutni i d-ixellqen tikerrisin d yinedruyen n teḥkayt. Deg-s ad naf llan Yiwudam igejdanen d iwudam inaddayen. Dayen llan Yiwudam imallalen d yiwudam imnamaren. Iwudam d allal i yessexdam umeskar iwakken ad yerr lwelha n yimeyriyen, jebden-d afrayen-nsen, llan wid ssefraḥen, wiyad saḥzanen-ten.

Iwudam, d wid yesḥan assay wagar-asen, tilin Yiwudam igejdanen d yiwudam inaddayen. Llan deg-sen wid yelhan d wid ixuṣṣen. Phillipe HAMON yebḍa iwudam yef kraḍ n taggayin:

- **Iwudam imselyuyen:** D iwudam yellan deg umezruy ney wid i d-yeddane deg tumgisin.
- **Iwudam udgizen:** iwudam i d-yeskanayen tilin n umaru, ney n umayri ney assay yellan garasen, d yiwudam (port-parole).
- **Iwudam alsawalen:** d nutni i s-yettakken tillawt i wullis. D iwudam i d-yettbanen s sin n wudmawen. Llan yiwudam n tidet yesḥan assay d tillawt, wiyad d wid i d-yesnulfa wallay n umaru.

1.3.2. Tasiwelt

Tasiwelt tusa-d seg umyag «*siwel*», tettili deg yiḍrisen i d-yettawin taḥkayt am; tmacahut, taqsiḍt, ungal, tullist. D aferdis agejdan yetṭafar-itt umaru akken ad yales inedruyen n teḥkayt-is REUTER Yves yura-d: «*Tasiwelt tessebgan-d afran n tarrayin tigejdanin akken ad yales deg-s umeskar izraren n tiggawin tisugnanin n wullis id-ihékku.*»¹. Anagal akken ad yales taḥkayt, yessexdam kraḍ n yiberdan i uglam n tsiwelt:

1.3.2.1. Aglam aniri

Yettak-d aglam si berra kan. Ayen kan i d-iwala si lebeid mebla ma yewweḍ yer tektiwin n uwadem d yihulfan-is.

¹REUTER (Y.), *Analyse du récit*, Ed. Armand Colin, 2005, p. 40: «Designe les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose»

1.3.2.2. Aglam agensay

Deg-s anagal yezra, yealem s yimɗiqen i deg llan yiwudam d yinedruyen n teħkayt.

1.3.2.3. Aglam ilem akacaf

Deg-s anagal i d-iħekkun taħkayt, yettili yezra akk isallen yerzan awadem, ad yili yealem tudert-is seg wasmi mezzi almi yimyur, ad yili yezra d acu ixeddem d wanda yella. Yezra amek yettxemmim d wayen i teddu ad ixemmem deg-s. Ad yili yezra akk ayen yellan deg-s.

1.3.3. Tawellaft

D aferdis agejdan deg wungal, acku tikti tamenzut i yettawi yimeyri deg ugbur n udlis d tawellaft i as-yettunefkan. Deg twellaft i d-iteddu uzwel n wungal, d yisem n umeskar-is, akked tezrigt-is d ssuma-is.

1.3.4. Akud d wadeg

Akud yesea azal deg wullis, yis-s i ara negzu melmi i llan yiwudam d wanda id-ɗerrun yinedruyen. Akud d tulmist tagejdant deg tira n ungal yura-d SALHI Mohand Akli: «*Akud d aferdis agejdan di tesleɗt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes id-gellun yinedruyen n teħkayt*»¹.

Ma d adeg d amkan i d-yeskanayen anda ttidiren yiwudam d wamek tidiren. Yura-d dayan fell-as naf SALHI Mohand Akli: «*Adeg d aferdis agejdan di tesleɗt, d adeg id-yemmalen anda id-teɗra tigawt di teħkayt, adeg yettwabna yef wullis, yesea assay d tilawt*»².

1.3.5. Asentel

Asentel, yemmal-d tikti i yef d-yewwi ugbur n uɗris akken i d-yura Mass Guettaf Mohamed deg tezrawt-is n Doctorat: «*Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef i tettezzi tekti n*

¹ SALHI (M. A.), Op. cit, p. 32.

² Ibid, Op. cit, p. 32.

tegzemt n uḍris, nezmer ad nini asentel d acu yebya ad d-yini yiwen deg wawal-is, ney deg uḍris»¹.

Deg wungal, nettaf-d ugar n yiwen n usentel, llan wid i d-yettasen d ugejdanen, llan wid yettilin d inaddayen.

1.4. Tabadut n wullis

Ullis d aḍris ideg amaru iḥekku-d ayen yeḍran ney ayen yellan d asugnan. Yessemli-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant teḍra ney d tasugnant, iḍerrun deg wakud akken i d-yura fell-as MEKSEM Zahir: «*Ullis yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen. Gas ulama yella wayen yellan d asugnan akka am ungal, tamacahut, tullizt; yettili dayen wayen yellan d tilawt akka am tadyant yeḍran, tudert n umaru*»².

Tayessa iyef ibedd wullis d tin ikesben kraḍ n waddaden igejdanen³:

1.4.1. Addad amezwaru

D tazwara n wullis, qqren-as addad n talwit acku kra ur yeḍri. Deg waddad-a yettil ugram ney usissen n wudmawen, n wadeg akked wakud. S umata d tagnit n talwit yersen, kra ur yeḍri deg-s. Akken ad bdunt tigawin, yessefk ad ad yennulfu uferdis d amaynut, ara d-yeslalen ugiuren.

1.4.2. Addad n tigawin

Deg waddad-a ad naf:

1.4.2.1. Aferdis n urway

D ayen ara d-ikecmen yer tagnit, ad d-yennulfu: ad dyas ad ibeddel udem i tagnit-nni n talwit n tazwara, s wawalnniḍen ad yesluy tagnit.

¹ GUETTAF (M.), *Les procédés narratifs dans le roman kabyle: Cas de «Tafrara» et «Ighil d Wefru» de Salem Zenia*, Thèse doctorat, département de langue et culture amazighes, université Akli Mohand Oulhadj, Bouira, 2018-2019, p. 69

² MEKSEM (Z.), *Tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesledt*, Asqamu unnig n timmuzgha, 2010, p. 41

³ Ibid, p. 42

1.4.2.2. Tigawin

Segmi ara yerwi wudem n talwit-ni n tazwara ney segmi ara d d-yennulfu umaynut, ad yebdu đerru n tigawin. Iswi-nsent d asisi n talwit-nni jennejlan ney d tuylin yer tegnitni tamezwarut yersen.

1.4.2.3. Tifrat n ugur

Deg-s ad kfunnt tigawin. Deg-s ad yili uferdis-nniđen d amaynut ara d-yefken tagnit-nniđen n talwit, dya ad yefru wugur.

1.4.2.4. Addad n taggara

Taggara n wullis ney taggara n tesri tezmer ad tili s wudem yelhan ney s wudem n dir. Deg-s, tagnit ad d-tuyal tres, ad tfak tesri, ad fakent tigawin.

1.5. Ungal deg tsekla taqbaylit tartart (Talallit d umhaz)

Zik, deg yiseggasen n 30 syarayan tafransist, ilemziyen d-yekkren ttarun s tefransist; tasuta n 52 gar-asen MAMMERI Mouloud, Asiya DJEBBAR, Fadma AMAROUCHE ... akken armi d iseggasen n 60, ttređqen-d imiren s tutlayt n teerabt. Ma d tamaziyt ur tli ara azal am tefransist, Leqbayel akk yuran, uran s tefransist. Slid Beleid AT ΣLI i iderrfen yef wiyad. Yebda yettaru gar 45 d 46 meħsub azal n sin yiseggasen ney qrib tlata. Yella ur yezri ara belli yezmer ad yaru s tmaziyt, armi d asmi i as-đelben, yirumiyen, (Ssawalen-as *Robert* issen tafransist, yemma-s tesseray), fkan-as-d tikti, yuyal yufa lbenna di tira s teqbaylit ; yejmeε-d timucuha d acu kan yettbeddil-asant (yettsemmi iwudam, ittbeddil akk i wayen ur t-neεđib ara), yettaru akken armi d asmi d-yura «*Lwali n udrar*».

«*Lwali n udrar*» d ungal amezwaru yettwuran gar 45 d 46. Asmi yerwel Beleid AT ΣLI i læsker n Fransa, yeffer di taddart, le père DEGEZELLE ittak-as-id ad i yer iğernanen... mi testaql tmurt, teqqim akken lihala ur setærfen ara s tmaziyt, imdanen ttmeslayen-tt kan. (Seg temsirin n tsekla tatrart tamaziyt n massa MEDJADI. Dj)

Beleid AT ΣLI d amenzu id-ineđđren abrid i tsekla taqbaylit tamirant akken i d-tura SADI Nabila: «*Amezruy n Wungal yettwarun s teqbaylit, yuy ađar deg yiseggasen 1940*

mi akken yura Belaid At Eli adris-ines «Lwali n udrar» id-suffyen yimrabden irumiyen deg useggas n 1964 deg udlis-nni i wumi fkan isem «Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan»¹. AIT OUALI Nesserline yura-d dayen: «Nezmer ad nini d akken «Lwali n udrar» d ungal amezwaru yettwarun s tutlayt tamaziyt»².

Ayen id-nebder yessebgan-d belli azar n wungal aqbayli yettuyal yer yiseggasen n 40 «Lwali n udrar», d adris yettwarun deg useggas deg 1940, yeffey-d d iħricen deg yiseggasen n 50, syin yeffey-d deg FDB, s lmendad n yimrabden irumiyen J.M. DALLET d J.L. DEGEZELLE deg udlis i wumi i semman «Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan» deg useggas n 1963, ungal-a yura-t umaru Belaid AT ELI.

Seg wasmi id-yeffey ungal amezwaru «Lwali n Udrar» n Belaid AT ELI ulac win id-yernan yessufey-d deffir-s almi d iseggasen n 80 ffyen-d krađ n wungalen:

- Ungal «Asfel» n Racid ΣELLIC id-yeffyen deg useggas n 1981.
- Ungal «Faffa» i yellan d ungal wis sin n Racid ΣELLIC, id-yeffyen seg tezrigin n Fédérop deg useggas n 1986.
- Ungal wis krađ d ungal n Saaid SAΣDI «Askuti» d-yeffyen deg useggas n 1983.

Syin akin, defren-ten-id wiyađ s tira n tewsit-a tamirant, gar wid i ten-id-iđefren ad d-naf:

- Σmer MEZDAD s wungal-is amenzu «Iđ d Wass» deg useggas n 1990.
- Salem ZINYA s wungal-is «Tafrara» id-yeffyen deg useggas n 1995.
- Syin yusa-d Hmed NEKKAR s wungal-is «Yugar ucerrig tafawet» deg useggas n 1999.

Ma seg tallit n 2000 almi d assawen ffyen-d atas wa deffir wa am wungal:

- «Iyil d Wefru» n Salem ZINYA deg 2002.
- «Salas d Nuja» n Brahim TAZAΓART deg 2003.

¹ SADI (N.), «Tamsalt n tmagit deg wungal yettwarun s teqbaylit», *Tamaziyt tura*, Uđun wis 8-9, Ed. HCA, 2011, p. 89

² AIT OUALI (N.), Op. cit, p. 31 : «On peut dire que Lwali n udrar est le premier roman kabyle d'expression Amazighe».

- «*Tagrest n uryu*», «*Ass-nni*» n Σmer MEZDAD deg 2006.
- «*Bururu*» n Taher ULD ΣMER deg 2006.
- «*Aεecciw n Tmes*» n Lynda KUDAC deg 2009.
- «*Yal abrid yer tillas*» n Belqasem SIKADIR, 2021.
- «*Tafsut n tinigit*» n Nadir SAXRI, 2021.
- «*Udem tezzar ccmata*» n Muḥend Salḥi AKENNUC, 2021.
- «*Lpari mm leqwas*» n Yidir Σamer, 2021.
- «*Fehmet-iyi, ttzil-wat*» n Neḡmeddin MUWAYSI, 2022.
- «*Izeblac*» n Ḥamid BESSAED, 2022,

1.6. Ungalen i d-yettwasuqlen yer teqbaylit

Tasuqilt, d tussna i deg yettili usuyel n uḍris deg tutlayt yer tayed, seg uḍris anaṣli ney aḍris yellan deg tutlayt taybalut yer uḍris nniḍen yellan s tutlayt tanicant s uḍfar n kra n yilugan i as-iwullmen. D afares n tutlayt n usiweḍ n unamek n tutlayt tamezwarut d izen yer tutlayt tis snat.

Tasuqilt d aṣiweḍ n tira n uḍris si tutlayt yer tayed mebla ma yella-d ubeddel n yilugan i yef yettwabna uḍris-nni, ama si tama n talya ama si tama n ugbur. Aṭas n yinagmayen i tt-id-yesbadun, gar tbadutin-a: Tabadut n J.R. LADMIRA: «*Tasuqilt temmal-d aεeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen gar yemdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant*»¹.

Tabadut HERSLUND: «*D axeddim iweeren, meena lsas-is d asiweḍ n yizen n unagraw asnilsan d awal n wayeḍ. Anect-agi yesbeyyin-d tigejdit n tsuqilt, ilaq ad tili d tazrawt tasnillest gar yinagrawen*»³.

¹ LADMIRAL (J. R.), *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris, 1994, p. 11. «La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible»

Ma d tasuqilt yer MOUNIN: «Teena afares d axel n tutlayt n usiweđ ara yilin teqreb yer yizen n tutlayt tamezwarut, di tazwara seg unamek, s yin yer uyanib »¹.

Tabadut n ECO: «Tasuqilt d timenna tamitalt d axel n tutlayt tayeđ»².

Tabadut n HELLAL.Y: «Tasuqilt tezmer ad tili d akata n ubeddel deg talya d wayen yerzan tuget-ines»³.

Mi ara nuyal yer umezruy n tsuqilt, ad naf atas n yidrisen d wungalen i d-yettwasuqlen seg tutlayt yer tutlayt nniden, ama seg tefransist yer teqbaylit, ama seg tsekla taberřranit yer teqbaylit, anda ad naf aneggaru-a, deg-s kra n tsuqilin.

Gar wungalen i d-suqlen yimyura yer tutlayt taqbaylit ad naf:

- Ungal amezwaru i yura Mulud FEREUN «Mmi-s n ugellil», isuqli-t-id Mussa WELD TAHER, deg useggas n 2004.
- Ungal wis sin i yura Mulud FEREUN «Ussan di tmurt» ixdem-as Kamal BUEMARA tasuqilt yer teqbaylit.
- Ungal «Nnbi» i yura Jebran XALIL JEBRAN, issuqli-t-id Farid ZEBBAC yer temaziyt deg useggas n 1991.
- Ungal «Agellid amectuħ» i yura Saint EXUPERIE isuqli-t-id Mensur HABIB LLAH deg useggas n 2004.
- «Akruran», Paulo COELHO «Tasuqilt n l'alchimiste», syur Hmed NEKKAR, Tamagit, 2021.
- «Taqsiđt n tudert-iw», Fađma AT MENŞUR SEMRUC Tasuqilt n «Histoire de ma vie» syur Katya TUWAT, Imru, 2021.
- «Igider amerrzu», Ğubran XALIL ĞUBRAN, Tasuqilt n Yusef SACURİ, Imtidat, 2022.

¹ HERSLUND (M.), *Aspects linguistique de la traduction*, Ed. PUB, France, juin 2003, p174: «La traduction constitue une ctivité complexe, mais fondamentalement il s'agit toujours du transfert d'un message d'un système linguistique dans un autre. Cela implique que la base même d'une traduction doit être une étude linguistique contrastive des systèmes entre lesquels a lieu un tel transfert».

² ECO (U.), *Expérience de traduction*, Ed. Grasset, Paris, 2007, p. 09: «La traduction est dire presque la même chose dans une autre langue».

³ HELLAL (Y.), *La théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*, Ed. Place central de Ben Aknoun, Alger, 1985: «La traduction peut être tout processus de change de forme dans son universalité».

- «Ad herqey lebher», Yusef Merrahi, Tasuqilt n Hamid Bilak, Imtidad, 2022.
- «Inig n win ur negzi yer wayen ur nefri», WELD YUSEF Mestafa, Tasuqilt n Amal Idrisi, Imal, 2022.

1.7. Ungal n tmeṭṭut

Abrid aseklan mačči d win kan i d-neḡḡren ney i d-sbeggnen yirgazen i yessawden ad arun ungalen maca tayult-a n tira n wungal tettunefka ula i tmeṭṭut i wakken ad tessebgen iman-is, ad tales wa ad tessugnen ula d nettat. Deg-s ad tessufey tizemmar-is akked d tilin-is imi akken nezra zik-nni tmeṭṭut tettwiḥqer, yettwaefas umur-is d yisem-is. Tettwaxdam kan i uxxam d lecyal-is maca taswiḥt tbeddel, tuyal tekseb tilelli yef waya tæerreḍ ula d nettat ad yesbed tilin-is deg yal tayult. Asnulfu-a n tira n wungal n tmeṭṭut iban-d i tikkelt tamenzut yef ufus n tngalt Linda KUDAC s wungal-is «Aεecciw n tmes», i d-yeffyen deg useggas n 2009. D nettat i d-ineḡḡren abrid i tmeṭṭut akken ad tezmer. Gef waya, nejmeε-d akk ungalen i urant tlawin seg 2010 d tassawent.

- «Ihulfan» n Kaysa XALIFI deg 2016
- «Gar igenni d tmurt» n Dihya LWIZ deg 2016
- «Tamacahut taneggarut» n Linda KUDAC deg 2016
- «Lḥif d usirem» n Racida BENSIDHUM deg 2018
- «Amsebrid» n Cabḥa BEN GANA deg 2018
- «Tudert n tmara» n Naεima BEN ΣEZZUZ deg 2019
- «Tameddit n wass» n Zuhra LAḠA deg 2020.
- «Tiziri» n Zuhra ΣAWDIYA, 2020.
- «Taeekkazt n lejdud» n Naεima BENEEZZUZ, 2021.
- «Timegraḍ yessawalen» n Tilyuna SU, 2021.
- «Azrug yer tayri» n Mina AGGAZ YAḤYAWI, 2021.
- «Zaya» n Jeḡḡiga BELΣIDI, 2021.

- «Tawes Ibelɛiden» n Faḍila ULEBSIR, 2021.
- «Zira» n Massika TWATI, 2021.
- «Ddunit tettezzi» n Σelḡiya BUHAR, 2021,...

2. Tasentalant

2.1. Tabadut n usentel

Asentel d tafyirt ney d tanfalit i d-yemmalen tagerruma n yisallen, aṭas n yimussnawen i ixedmen fell-as tizrawin tussnanin akken ad as-d-snulfin tizriyin yemxalafen.

Ddeq-s n yinagmayen i d-yesbadun asentel am:

- JEROME Roger yura-d: «*Asentel d unmik amsiman, ur iban ara d amazlay, yessenfal-d assay aḥulfan n yiwen n umdan d umaḍal anefrayan, yettban-d deg yiḍrisen s wallus yettuyalen d asmeskel; ittekki yer yisental-nniḍen i wakken ad yessudes tadamsa tasnamkant d talyant n yiwen n umersi*»¹.
- JEAN PIERRE Richard yura-d: «*Asentel yezmer ad yili d amenzay akmam n tudssa,[...] fell-as yezmer ad yesɛu amili yer usbedde-is s timmad-is akked ufsar-is n yiwen n ugama [...] isental imeqqrannen n yiwen umersi, widak i t-yessiliyen am tsegda ur dnettban ara, d nutni i izemren ad ay-d-seknen tasarut n tudssa-ines, d widak i yellan neflin deg-s daymen, yerna ttbinen-d. Allus, da ney anda nniḍen, yeskuna-d axelxel*»².

¹ JEROME (R.), *la critique littéraire*, Paris, 1979, p 20 : «Le theme est un signifie individuel, implicite et cincret ; il exprime la relation affective d'un sujet au monde sensible ; il se manifest dans les textes par une récurrence assortie de variations ; il s'associe a d'autres themes pour sructurer l'ecomomie sémantique et formelle d'une oeuvre»

² <https://f.hypotheses.org/wp-content/blogo.dir/611/files/2012/06/collo-tHEME-selon-critiquethématique.pdf>, consul-té le 05/05/2016 : «Un theme serait un prencipe concret d'organisation, un scheme [...], autour duquel aurait tendance a se condituer et a se déployer un mode [...] les themes majeurs d'une oeuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, er qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent» développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible, exceptionnelle. La répétition, ici comme ailleurs, signale l'obsession».

- BOUNFOUR (A) yura-d: «Asentel d win d-yettuyalen yer yiwet n tilawt n tmankut ney tirit n tnefsit uktawan, am tayri, tasredt, lhif»¹.
- SALHI Mohand Akli yura-d: «Awal asentel immal-d tikta(am tayri, am yinnig, am ttar...) iyef d-yewwi udris yettban-d usentel n udris ama deg uzeṭṭa, am wakken(tifyar d tuniwin n uyanib,mqarabent deg unamek), azyan asentel akken i t-iwala BACHELARD d tasledt n uzeṭṭa n tikta akk d talyawin d ubeddel n uzeṭṭa-agi deg wayen yura umaru.Yettwali-t diyen d tasledt n assayen gar uzeṭṭa n tikta d usugen n umaru»².

Seg tbadutin-agi ay d-nefka, nezmer ad nini akken asentel d aferdis agejdan deg tira n yal adris aseklan.

Tasentalant, d tin i d-ibanen i tikkelt tamenzut deg yiseggasen n 50, tennerna s tayult n tesnilest d tsenyessa. Deg tallit n uḍru arumanti, widak yeyran deg uyerbaz n Genève, sweseen deg wannar n tezyent tasentalant, uyalen ttwalin akken tazuri Ur telli ara deg lebni n wawal maca tella deg uzeṭṭa n tirit akked ufares n unamek n tudert³.

Tasledt tasentalant akken yettwali SALHI M.A, yefreq yef sin n yibardan, «deg ubrid amezwaru, walant kra n yimusnawen (gar-asen Bachlard) d tasledt n uzeṭṭa n tikta d wamek tbeddilent talyiwin n usentel deg wayen yura umeskar ney deg wayen uran deg yiwen n zzman (ney deg unsay). Deg ubrid wis-sin, ttwalint imusna-wen wiyaḍ d asledt n wassayen yettilin gar uzeṭṭa n tikta d tsugn- a n umeskar (ney n uyerbaz aseklan)⁴.

Ma d tamuyli i d -yefka dayen deg Usegzawal amezzyan n tsekla yef usentel « di tesledt taseklant awal» asentel «immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) Iyyf d-yewwi udris. Yettban-d usentel n udris ama deg uzeṭṭa wawalen (awalen,

¹ BOUNFOUR (A.), *Introduction à la littérature berbère*, Ed, peeters, Louvain, Paris, 1999, p 47 : «Il insist dans sa définition du mot thème sur son caractère de donné...il réalité empirique ou une expérience psychologique et idéelle.comme l'amour, la misere, l'injustice».

² SALHI (M. A.), Op. cit, p. 40.

³ BERGEZ (D.), *Introduction aux Methode critique pour l'analyse littéraire*, ouvrage collectif, Ed. DUNOD, Paris, 1999, p. 86.

⁴ SALHI (M. A.), *Kra n tsura n tyuri n tsekla: 1. yef tsekla d tyuri*, Ed. Tira, 2015, p. 39.

mqaraben deg unamek) ama deg uzetṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mqarabent deg unamek)»¹.

2.2. Azyan aseklan

Azyan, iban-d deg tasut tis 19 , ad naf atas n yinagmayen i t-id-yesbadun, d awal i d-yennulfan i tikkelt tamenzut yer yigrigiyen, anamek-is d win yemgaraden seg tallit yer tayed. Yella anamek-is «Juger», tira anamek-is d win ibedden yuṭal d «Tasleḍt n yidrisen iseklanan». Gar tbadutin-is:

- Tabadut n BOUCHIKHI Ahmed: «Azyan d tasleḍt n yidrisen i d-yettawin azaraf, yeskanay-d ayen yelhan d wayen n ixuṣṣen»².
- Tabadut n SALHI Mohand Akli: «Azyan d tasleḍt n yidrisen n tsekla. Tasleḍt-a tezmer ad tili yef unamek, yef talya, tutlayt akken tezmer ad tili yef wassayen gar yidrisen ney gar Tikti d tesnakta d tsekla»³.

Azyan, d aferdis agejdan deg unerni n tsekliwin, acku ma ur yelli ara uzyan ur yettili ara usagem, ad naf yella; Uzyan aymisan, azyan asdawan,...

2.3. Azyan asentalan

Iban-d uzyan asentalan (critique thématique) deg tmurt n Fransa deg yiseggasen n 90 seg tasut tis 20, gar imussnawen-is; Jean-Paul WEBER akked Jean Pierre RICHARD.⁴ Ilul-d uzyan-agi asentalan deg tfelsafit yer yifelsafiyen irumiyeen Gaston BACHELARD, Georges POULET, Jean ROUSSET, Gilbert DURAND, Jean STARBUNISKI, atg akken i d-yura Mass BOUDIA Abderzak: «Tazyent tasentalant d tarrayt n tesleḍt n tsekla, yebnan yef tmidrant-agi n usentel, i d-yesnulfu Gaston Bachelard (1884-1962). Ger-s netta tayult n tira d annar n usnulfu anda amaru ad d-imud tugna tagejdant n udlis, gar

1 SALHI (M. A.), *Kra n tsura n tyuri n tsekla: 1. yef tsekla d tyuri*, Op.cit, p. 40.

2 <http://fr.wikipedia.org/wiki/lacritiquelitteraire>.

3 SALHI (M. A.), «La littérature amazighe: Oralité et écriture spécificités et perspectives», in *Acte du colloque international: La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle*, KICH Aziz (dir), Rebat, 2003, p. 103.

⁴ وغلبيسي يوسف، النقد الجزائري المعاصر من اللانسونية الى الالسنوية، اصدارات رابطة ابداع الثقافية، د.ط، 2002، ص190: «ظهر النقد الموضوعي في فرنسا خلال التسعينات من القرن العشرين، بفعل مجهودات علمين بارزين من إعلامه هما: جون بول ويبر وجون بيار ريشار».

yimussnawen-is i yettwassnen ad nebder : Jean Pierre Richard, Poulet, Starbunisky, [...]»¹.

Jean Pierre RICHARD, yettuneḥsab gar yimenza i ixedmen azyan asentalan s telqayt, acku izerrew isental d limarat-nsen, tarrayt-agi i yessaxdam d tin ara yilin d tarrayt ara neḍfer deg tesleḍt-nney i wungal «*Taqsiḍt n tudert-iw*» n Faḍma AT MENŞUR i d-tsuqel temyarut Katia TOUAT.

Taggrayt

Deg taggara n yixef-agi, nufa-d ungal d asugen yettwarun di tesrit yef kra n tilas, tasiwelt tettuyal s umata yer teḥkayt d udiwenni ilmend n usismel ayenkudan.

Ungal, yettas-d s talya tayezzfant, d tawsit yeččuren d tikerrisin yemcubbaken. Deg-s tilin yisental yemxalafen icudden yer wayen tettidir tmetti d wayen yettidir umdan deg tmetti. Yal asentel yekseb limarat I t-id-yessebganen.

¹ BOUDIA Abderzak, *Contribution à l'analyse textuelle un corpus de nouvelles d'expression kabyle*, Mémoire de Magister, université Abderrahmane Mira, Béjaïa, 2011-2012, P. 39.

Ixef wis sin: tasleđt tasentalant n wungal

«Taqsiđt n tudert-iw»

Tazwert

Seg yixef n tezri, ad nekcem deg yixef n tesleđt. Ad nexdem tasleđt tasentalant i wungal «*Taqsiđt n tudert-iw*» n Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC i d-tsuqel temyarut Katia TOUAT. Ad nessexdem tarrayt n Jean-Pierre RICHARD akken ad nejbed deg yal asentel limarat-is ama deg usentel agejdan ama seg yisental inaddayen.

1. Asentel agejdan «*Taqsiđt n tudert*» n Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC»

Adlis «*Taqsiđt n tudert-iw*» n Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC i d-tsuqel Katia TOUET seg tefransist «*Histoire de ma vie*», seg uzwel i as-tefka almi d taggara-as yewwi-d yef usentel n tudert n Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC yemma-s n Ƨawes akked Jean i yellan d azamul n tmetti taqbaylit.

Deg udlis-agi yellan gar yifassen-nney, nufa-d akk ayen i d-tedder Fađma, d wayen i d-tessedda seg temzi-s almi d temyer-is.

Limarat-is

- **Talallit n Fađma At Menşur**

Fađma, tlul-d deg tegnit n lbađel, terfed yemma-s yis-s seg yiwen urgaz n taddart-is maca mebla zzwaj, tesa-d Fađma akken ad tsel wa ad tt-idir s yir tamuylı seg wid yettidiren deg taddart-is i as-yessawalen yelli-s n leħram imi baba-s inekker-itt.

MD: «*Id-nni n tlallit-iw, weħd-s i tensa yemma akked ssin n warraw-is imectah [...]*».

Seg sb. 24.

- **Tudert n Fađma seg wasmi tekcem Llakul n yigujilen**

* Fađma tekcem azerbaijan n yirumiyen

MD: «*Mi wwđey, lliy mezziyey, cit kan Ur cfıy yef yiseggasen imezwura i sēdday di Llakul* ». Seg sb. 32.

* Tuyalin n Fađma ar taddart asmi yemdel Llakul tawwurt-is, tuqel-d Fađma ar taddart-is

MD: «Akken kan i d-neqsim weđd-ntey, sfehmay-as i yemma belli usiy-d ur ttuyaley ara, imi Llakul yemdel, ma d tinelmadin ceyyeen-tent ar yimawlan-nsent». Seg Sb. 59.

* Fađma d tilemzit i ilemden lecyal n uxxam

MD: «Nniy-as i yemma ilaq-am ad iyi-teslemded leqdic n uxxam, i wakken ad izmirey ad tt-steefayey». Seg sb. 60.

* Fađma tekcem ssbiđer n At Mangellat

MD: «Ssbiđer yebna yef tehri n wazal n rebein n lmitrat. Leqwas eezlen-d kra akken n usqif i wumi neqqar agmir». Seg sb. 79.

* Fađma tekcem tawacult Eemruc tuqel d tislit-nsen

MD: «Ađulfu amezwaru mi kecmey yer uxxam n yimyaren-iw, d dihcen. Teldi-d tewwurt n ufrag s lelwađ-is zżayen yecqarrawen leqrun, iban-d ufrag d ameqqran i wumi zzin leswar elayen si yal tama, meena sfan mliđ deg wass-nni n unebdu». Seg sb. 101.

* Tinigit n Fađma akked urgaz-is d warraw-is ar tmurt n Tunes.

MD: «Deg waggur n yennayer, yerza-d yiwen n umdakkal n urgaz-iw yur-ney ; yusa-d si Tunes anda ixeddem deg ubrid n tmacint, yesea ttesriđ n ubrid i tmeđđut-is, ad iyi-isellek yis-s. Dya lewhi n 15 furar, yusa-d urgaz-iw ad ađ-yawi, imi i s-d-yefka umellem-is asebru i usikel-nney, acku yeđra axeddim-is ur isrusuy ara lbal-is yer uxeddim-is skud yebeed yef twacult-is». seg sb. 154.

* Lmerwađ n Fađma d tawacult-is ar Lpari

MD: «Di yulyu 1934, nruh dayen ar Lpari, nweđsa arraw-nney ad ađ-d-krun lpartma i waggur. Neđđa-d axxam d tebđirt n Radis n ueessas-nni aerab [...]». Seg sb. 220.

* Fađma teyli d tamđart, icab uqerđu-is.

MD: «Tizrurin-iw tiberkanin uyalent d ticebđanin [...]». Seg sb. 224.

2. Isental inaddayen

Isental inaddayen, d isental ur d-yetteawaden ara s wařas, ma uyalen-d ad ten-id-naf drus n yisallen i d-wwin fell-asen.

Deg wungal «*Taqsıđt n tudert-iw*» i d-tsuqel temyarut Katia TOUAT:

2.1. Asentel n tyemmat

Tayemmat, d agerruj yeđlayan. Deg tmetti taqbaylit, tayemat d tameřřut i d-yettarwen, tettebbi tarwa-s.

Deg wungal-agi yellan gar yifassen-ntey, nufa-d asentel n tyemmat d win i d-yettwabadren deg yixef amezwaru «*Abrid n Llakul*».

Asentel-a, yebda seg usebtar wis 21 almi d asebtar wis 30, yewwi-d taqsıđt n yemma-s n Fađma At Menřur d yięeban-is seg wasmi i tt-id-tesea.

Limarat-is

- **Asissen n tmeddurt n tyemmat n Fađma At Menřur**

MD: «*Yemma lařel-is n Tewrirt Musa U Ęamer, i ibeeden s kra n yikilumitren kan yef Tizi Hibel, taddart-iw. Tawacult-is d tawacult yelhan, d At Lęerbi u Seid. Mezziyet asmi i tt-fkan tezweę d yiwen tt-yugaren ařas di leęmer, řseb d amyar; yesea yelli-s tugar yemma di leęmer*». Seg sb. 21.

Seg umedy-a-agi i d-nefka, ad nefhem akken timetti taqbaylit n zik deg Tewrirt Musa U Ęamer ur treřhem ara taqcıct, mačči d nettat i ifernen ukkud ara ttezweę ney ukkud ara ttkemmel ddunit-is maca d imawlan-is i tt-yettakken, Ur clięen ara ma meqper fell-as s wařas ney yezweę yesea arraw-is , d agi ad nefhem akken taqcıct akken kan ad as-tebdu tezzuęęug-as ddunit ad tt-ęeqren yimawlan-is yer zzwaę.

- **Tuęęla n yemma-s n Fađma At Menřur**

Yemmut urgaz n yemma-s n Fađma At Menřur, argaz ukkud tesea sin n yigerdan Muęend d Leemara.

Tamattant-agi n urgaz-is, teđđa gma-s ad yemđu isem-is seg tawacult-is imi Ur teqbil ara ad ttuyal yid-s s axxam n baba-s wa ad tt-eiwed zzwaj, tefren ad teqqim deg uxxam n urgaz-is s idis n warraw-ik.

MD: «*Weread yewwiđ urgaz-is akal mi d-yusa xali Qasi At Leerbi u Saaid ar yemma yenna-yas: - Eđđ akin axxam-agi. Yya-d yur-nney kemm d warraw-im. - Ad ten-id-tesker yemma, ma d kemm, ad teiwdeđ zzwaj. - Ad qqimey d warraw-iw, deg uxxam-iw, i as-terra, teuša s wayagi gma-s d leewayed. Xali yezzif mlih, yemmey isenser-d aceqquf si ssqef, yewwet-itt-id yis-s, cwi kan ur tt-iđuza ara. Iruđ d abrid yer tejmaet, yettef wid iħedren d inigan, yenna-yas : - Seg wass-a, aqli berray di uletma Ğini. Teffey-itt twacult-nney ayen yebyu texdem-it, ayen yebyu yeđru yid-s, ur yelli d ccyel-nney, ar yur-nney d taberřanit*». Seg sb. 22.

- **Tayri i d-yeglan s llufan amaynut i yemma-s n Fađma At Menşur**

Yemma-s n Fađma, teqqim deg uxxam n urgaz-is akked warraw-iw. Tella tessan yiwen n lħara-nni, iħemmel-it, nettat dayen tħemmel-it, yeđra-d wayen i d-yeđran gar-asen, terfed s tadist, llufan-agi d taqcict d Fađma i yenker baba-s tuyal qqaren-as yelli-s n leħram imi yemma-s terfed mebla zzwaj, yerna win yellan akken yessexdam-itt s tayri, yenker kken llufan-agi seg-s netta.

MD 01: «*Meena tella mezziyet, ur tetteđdu ara s leħder. Di lħara i deg tezdey, yezdey yiwen n urgaz mezziyen, n twacult n urgaz-is n zik. Iħemmel-itt. Nettat dayen tħemmel-it. Yeđra-d gar-asen wayen i d-yeđran*». Seg sb. 23.

MD 02: «*Tuyal s tadist, argaz-nni yenker belli d netta i d baba-s n llufan*». Seg sb. 23.

- **Rezzu n yemma-s n Fađma s ccreε urumi**

Imi leewayed n leqbayel weerit, ma tessexşer iman-is ad tennejli akken Ur d-tettawi ara leař i yimawlan-is, tuyal terza ar ccreε urumi yettħaraben akk yir leewayed.

MD: «*Meena di lweqt-nni, ccreε urumi yettħarab leewayed-agi qessiħen. Dya terra yur-s yemma*». Seg sb. 24.

Maca seg wass-nni tennefdah-d deg taddart, uqlen ttwalin-tt akk s yir tamuylı, jerrben ad tt-nfun wa as-kksen arraw-is maca ccreε yewwi-as-d lħeq-is deg wayla-s akked lħeq-is deg warraw-iw.

MD 01: «Seg wasmi d-tennefdah tuccda-s, nnejmaεen leεmum n wayetma d atmaten n urgaz-is n zik. Fran-tt ad nfun yemma, ad jemεen arraw-is i d-gubren yef lmelk-nsen. Mi tt-ħerşen ad truħ, teccetka fell-asen yer ccreε». Seg sb. 24.

MD 02: «Ulin-d yimzurfa yer taddart, gan-asen i yigerdan lwali d umεawen-is, jerrden akk lemlak-nsen, kkren ruħen mi tberran deg win ara yennalen tağğalt akked warraw-is». Seg sb. 24.

Anagar tazla-s deffir n uzref n yelli-s akken ad tesεu isem n baba-s uyur ur tewwiđ ara acku ccreε gar-as d win i tenwa iħemmel-itt, yeqqim azal n krađ n yiseggasen maca ħekmen-as kan ad Ixelles lƳarama ma d yelli-s Fađma teqqim sawalen-as yelli-s n leħram.

MD: «Yekka-d umcareε tlata n yiseggasen. Di lweqt-nni akk, d asemmiđ ney d azyal, yemma tettazzal tettcetki yer ccreε, tħerres deg yimzurfa. Inagan akk qqaren-d belli d baba. Xaħer tcabıy-as atas. Mi wwden tlata n yiseggasen, ħekmen fell-as, iw leyrama - telt myat Frank ! - i tugi ad tetħef yemma, meεna di lawan-nni yegdel usađuf anadi yef usteeref n ubabat, ur zmiren ara ad as-ħettmen ad yesteeref yis-i ; dƳa tedbec yef unyir-iw ccama n lεar». Seg sb. 25.

- **Yemma-s n Fađma tetħef deg yirmad n zik**

Yemma-s n Fađma, d tin iħerzen leqdicat n zik, ama deg uxxam am uzetħa,.. ama deg beħra am ulqađ n uzemmur,...

MD: «Tkemmel yemma lecyal-is n yal ass bla lemεawna, ama yiđ am wass: tarda, aqerdac, amcađ, tullma d uzetħa n tađuđt, txeddem igran-is, tettekkes-d tibexsisin-is akked tzurin-is, tleqqeđ azemmur-is, txeddem ccyel n uxxam d tnawalt, tferren tzad nneεma, d timzın ney d abelluđ, tettagem-d, tzeddem-d». Seg sb. 25.

- **Lemħadrat n tyemmat yef yelli-s**

Yemma-s n Fađma yettħadar yelli-s, ur tħemmel ara ad tt-ixaş kra seg wasmi i d-tlul, aya-agi ad t-id-naf deg yimediyaten-agi:

MD 01: «Asmi lliy d llufan, tettağġa-yi-d tışey armi tuyal-d: asmi meqqrey ciuħ, tesrusuy-d tama-w tabuqalt tamectuħt n waman akked terbut deg-s kra n seksu». Seg sb. 25.

MD 02: «Ad tıdey aman-nni, ad uyaley ar yiđes arma tuyal-d yemma. Tikwal, mi ara tzer ad tsettel, tella yiwet n tğaret tawelxirt tqebbel ad iyi-tettef, meena d timexda». Seg sb. 25.

MD 03: «Tesla llant deg Yiwadiyen Temrabđin tirumiyin, jemmasent tiqcicin timecħaħ, ttuyalent-asent di lmendad. Txemmem ad testament fell-i ma teğġa-yi yer-sent; yiwen ur yettuyal ad iyi-yexdem Ayen n diri. Acu kan, tegguma ad iyi-tserreħ acku tħemmel-iyi, d yelli-s. Tugi ad iyi-tmud i tmettut n lqađi ur nesıi igerdan, i yebyan ad iyi-d-trebbi deffir tedyant-nni n zzerb n ukermus. Mi yi-d-twala dayen uyaley d annar i temħeqranit, tegzem-itt di rray ad iyi-teğġ ar Temrabđin tirumiyin». Seg sb. 26 akked 27.

MD 04: «Ugar n uetteb-agi, tettewwet tegrudt-nni s ujelkađ armi d-uzzlen yidammen-is: mi d-yusa yemma larebea i d-yezzin, tufa-d mazal llant ccwami n tyitiwin-nni deg uksum-iw. Tesedda ifassen-is yef yixebbicen-nni n tyitiwin, tenna-yas: - I waya i wumi wen-tt-id-ğġiy? Rret-iyi-d yelli!... Tekkes-iyi Temrabeđt lqecc-iw, tekkes-iyi ula d taqemjet. Tefsi-d yemma timeħremt seg uqerru-is, tcudd-as snat n tcuđad yef tayet-iw, tezzi-tt-id yef tayet nniđen, tettef-itt s texlalt d tameqqrant am tebruct, tefsi-iyi seg ufus, tdegger-iyi yef uerur-is». Seg sb. 28.

- **Tisulya n yemma-s n Fađma**

Yemma-s n Fađma, teawed zzwaj akked yiwen urgaz, ieuħed-itt ad ibed s idis-is akked yidis n warraw-is.

MD: «Mi lliy deg Yiwadiyen, yiwen n urgaz n taddart yessuter-d yemma i zzwaj; Ur yelli ara n udrum-nney; d ilemzi d bu tissas ; ieuħed-itt ad ibedd yer tama-s akked warraw-is ;

teqbel yemma acku atmaten-inu mazal ur zmiren ad ħarben fell-as, ney yef yiman-nsen».
Seg sb. 28.

Argaz-agi ukkud tezwej tesea-d yid-s taqcict maca deg taggara ula d netta, yeğğatt deg ttnaşfa n ubrid, ur ikemmel ara yid-s almi d taggara.

MD: «*Yeṭṭef deg wawal-is armi d asmi i yemmut gma-s ameqqran, terra-t tmara ad iruħ ad yeṭṭef amkan-is deg uxxam n yimawlan-is: amyar n baba-s, yemma-s akked tağğalt n gma-s. Tlul-d si zzwaj-agi yiwet n teqcict tamectuħt i d-iwerten allen tizerqaqin n yemma».* Seg sb. 29.

- **Tabyest n yemma-s n Fađma**

Yemma-s n Fađma d tin yesean tabyest yas akka ur terbiħ seg yal tama la syur imawlan wala syur yirgazen i tessan, tsebber yef yal lmeħna i d-ittēeddin fell-as, leemer ay tru anagar asmi temmut yemma-s akked wasmi seylin yelli-s teččur d isennanen.

MD: «*Yemma tesea tabyest. Yezga teqqar-d: Ticrađ-inu ifent timira n yirgazen! Ayagi d tidet. Urğin walay yemma tettru, ala snat n tikkal: asmi iyi-sseylin ar ukermus akked wasmi i tt-id-yewweđ lexbar n tmattant n yemma-s».* Seg sb. 29.

2.2. Asentel n taddart ufella

Taddart, d adeg i deg ttidirent tagerruma n twaculin. Asentel n taddart ufella deg wungal Taqsiđt n tudert-iw, d asentel wis sin seg yixef amezwaru «*Abrid n Llakul*», yebda seg usebtar wis 31 almi d asebtar wis 41.

Limarat-is

- **Benny n uxxam n yigujilen deg taddart ufella**

Deg tallit n 80 bdan yirumiyen bennun iyerbazen deg tudrin n Leqbayel. Deg taddart ufella bnan axxam n yigujilen, yiwen deg wat Yanni , Tamazirt, wayeđ deg Tizi Raced.

MD: «*Lewhi n 1882 ney 84 i bnan axxam n yigujilen n taddart ufella i wumi semman yer yisem n taddart-nni i d-iqerben. Di tallit-nni dya ldin llakulat imezwura n tmurt n*

Leqbayel ufella, win n Wat Yanni, wekklen-as Mass Verdy ; win n tmazirt, Mass Corde ; win n Tizi Raced, Mass Maille». Seg sb. 31.

Iyerbazen i lđin, mačči kan i yiqcicen maca bnan aýerbaz ula i teqcicin timectađ akken ad lemmdent s lmendad n Mass d Massa Malaval.

MD: «*Isawel i leqeyyad-is, imnayen-is akked yicambiđen-is, yessuter-asen ad ffyen ar tudrin, ad nadin tiqcicin timectađ, ad tent-id-jemēen. Ffyen lqeyyad d yimnayen yer yimesdurar, rnan yicambiđen i d-yefkan udem yelhan imi zwaren wwin yessi-tsen. Yal yiwet ačal di leēmer-is: llant teqcicin timectađ, tiyađ ĥseb d llufanat. Ur iēēttel ara usqif n Larebea yuyal yeđyeq. Imir i tekker tyiwant tebna Llakul n taddart Ufella». Seg sb. 31.*

- **Fađma tekcem aýerbaz n yigujilen deg taddart ufella**

Fađma, tella gar yilemziyen i ikeccmen aýerbaz n yigujilen i lđin deg taddart ufella i bnan yirumiyen, d yemma-s i tt-iskeccmen.

MD: «*Mi wwđey, lliy mazal-iyi mezziyey, ciđ kan i d-cfiy yef yiseggasen imezwura i sēeday di Llakul. Dehcey mi yi-wwin yer tnehalt. Tēdda qbel yemma yer unedbal, ad tweekel fell-i. Mačči d mass Sabatier, i fernen d amazan melmi kan d mass Demonque; tezga tettxellis tyiwant ameşruf n Llakul [...]*». Seg sb. 32.

Deg uýerbaz n yigujilen, Fađma d tgujilin nniđen, din i ttusunt anagar deg yimuras i ttruđunt s ixxamen n yimawlan-nsent. Deg uýerbaz-agi, yettunefka-asant ismawen nniđen imi tuget n yismawen-nsent ttemcabin, Fađma fkan-as isem "Marguerite".

MD: «*Asmi wwđey, tazeqqa n tguni tella teččur. Llant teqcicin timeqqrarin yettukelfen ad d-lhint d teqcicin timectađ. Akken armi d 1888, ccfawat-inu ur brizent ara. Di Tuber n useggas-nni, yewwi-yi-d ad rnuy yer tmeqqrarin. Nella di rebea d timectađ : Alice, Inès, Blanche akked nekk Marguerite. Fkan-antey ismawen ifransisen acku atas i yellan Fađma, Tasaedit, akked Dehbiya [...]*». Seg sb. 32.

- **Ccfawa igerrzen yer Fađma deg taddart ufella**

Ccfawa akk yelhan yer Fađma ney Marguerite akken i as-semman yirumiyen deg taddart ufella, d iyzer uyur trezzu yal ass akken ad as-yili d amwanes wa ad tekkes lxiq.

MD: «*Meena ccfawa akk iyi-ıejben i ireşsan deg wallay-iw, d tin n yiyzer! «Iyzer-inu», acku di eecra n yiseggasen, seg waggur n tuber, n tuyalin ar leqraya, armi d yulyu, aggur n yimuras, ur sœedday ara ass i deg ur ruhey ara tikkelt, ney atas n tikkal deg wass, ar yiyzer-inu. D netta i d lwens-inu [...]*». Seg sb. 34.

Deg wadeg i wumi qqaren " Iyzer-inu" i tettaf Fađma iman-is, tettekkes-d syin kra n tgella akken ad ternu ad tqewwet iman-is, tettaf tizidanin i tthemmel.

MD: «*Ger dinna i ttruhuy ad d-kksey aheblemluk, tibexsisin, tiyedrin, akked wayen akk zemmrey ad cœey i tanalt-iw, abeada bibras*». Seg sb. 35.

- **Tabyest n Fađma d tiherci-s deg leqraya deg uyerbaz n taddart ufella**

Fadma mi tella deg uyerbaz n taddart ufella ulac i tettağgad, ayen twala ixuş asen-tini i yimdebren yellan din War akukru.

MD: «*Asmi lliy d tamectuht, ulac acu ttaggadey, zgiy d nekk i iheddren ma ilaq ad nehder. Dayen, ma tella tyawsa ara neđleb i tselmadt, ney i tnehalt, ur ttekukruy ara ad tt-sutrey*». Seg sb. 37.

Fađma, teherc deg ulmud-is, d tamezwarut deg umezruy n Fransa, deg 1892 yewwi-d agerdas n tyuri-is seg uyerbaz n tgujilin n taddart ufella.

MD: «*Tteeddin yiseggasen, tisehmuyin, inebduyen, cctawi. Deg 1892, d nnuba-w wwiyy-d sertafika n tyuri. Lliy d tanelmadt ihercen deg wayen iyi-ıeğben; ttawiy-tt-id d tamezwarut deg umezruy n Fransa [...]*». Seg sb. 39.

- **Axxam n yigujilen deg taddart ufella ur yettwayleq ara**

Zrin yiseggasen yef wasmi yeldi uyerbaz n yigujilen maca tayiwant yettşerrifen fell-as teđleb-asen ad t-yelqen imi ur tezmir ara ad ternu ad tşerref tadrimt ugar fell-as, akka i asent-id-yenna Mass Masselot i tnelmadin yeqqaren din.

MD: «Yuy lhal, yusa-d Mass Masselot ad ay-iđer, yenna-d awalen-agi: D ayen, ur tezmir ara tyiwant ad tşerref tadrımt yef llakul-agi n yigujilen. Medlet llakul-agi, terrem tinelmadin i twaculin-nsen! [...]. Seg sb. 41.

Maca massa Malaval i iqeddcen d tanemhalt yef uyerbaz-nni, tekker-asen-d mgal, tkemmel tsedda ayerbaz s tedrimt-is nettat, tuzzel yef yizerfan n tgujilin-agi almi tessawed lebyi-s, yuđal uyerbaz n tgujilin yettwasemma s yisem «Llakul n taddart ufella n yiselmaden».

MD 01: «Massa Malaval tugi ad as-tay awal: setta n waguren, nettat tsedduy Llakul s yidrimen-is, texdem akk ayen i wumi tezmer, tura-yasen i yięeggalen n unabađ, i wid ięehden i izemmren ad tt-ıiwnen. Armi tęedda tallit-nni, di Tuber 1893, i tessawed ar lebyi-s». Seg sb.41.

MD 02: «Teffey-d tanađ belli axxam n yigujilen n taddart ufella ad yuđal d Llakul n taddart ufella n yiselmaden yerna yef yiri n ddula ara yili!». Seg sb. 41.

2.3. Asentel n Llakul n yiselmaden

«Llakul n yiselmaden», d asentel wis krađ 03 seg yixef amezwaru n wungal «Abrid n Llakul». Asentel-agi, yebda seg usebtar wis 42 almi d asebtar wis 58.

Limarat-is

- **Aşekker n Llakul n yiselmaden**

Ayerbaz n tgujilin i deg teqqar Fađma deg taddart ufella, deg useggas n 1893 rran-t d Llakul n yiselmaden, beddlen kra n tyawsiwin deg-s, tinelmadin ur yesen ara aswir yelhan staxren-tent ma d tid yessnen ad yrent tşfen-tent deg Llakul ad kemmlent leqraya-nsent.

Leqbayel kkren-d mgal n uselmed n teqcicin, anagar iqcicen i sekcamen s iyerbazen i teldi massa Malaval deg tudrin n Leqbayel. Deg teqcicin yeqqaren, qqiment-d anagar n ukkuz ney semmus n teqcicin i yeseddayen akayad deg uyerbaz n yiselmaden n taddart ufella.

MD: «*Nella deg useggas n 1895 di rebea ney xemsa yid-ntey d tinelmadin i yesæddan akayad n ugerdas*». Seg sb. 42.

Leqbayel yesæan yir timuyliwin, wwten almi yeyleq Llakul n yiselmaden, herremen tiqcicin deg tyuri d tmussni.

MD: «*[...] Leqbayel akked wid yesæan læqliya-nsen kkren-d mgal ayagi. Yemdel Llakul i tikkelt-nniđen*». Seg sb. 42.

- **Llakul n yiselmaden iæawed yeldi tiwwura-is**

Asmi yeyleq Llakul n yiselmaden, tinelmadin akk uqlent s ixxamen n yimawlan-nsent. Fađma yas akka yeyleq Llakul i deg teyra maca ur tesmiħ ara deg ulmud-is, ula deg uxxam-nsen teqqar idlisen, tessenfae allay-is.

MD: «*Rriy-tt atas i tyuri, iseggasen-agi ineggura. Ayen akk i d-yejlin gar yifassen-iw. Seg wasmi i rran Llakul n yiselmaden, nesæa tamekerđit, teččur d yal sşenf n yidlisen mucæen deg tallit-nni [...]*». Seg sb. 43.

Fađma, qqimen-as-d kan yismektiyen i d-tedder deg Llakul n yiselmaden akked tnelmadin yeqqaren din, teshissif acku Ur tezri ara acu mazal ara tt-id-imaggren almi d ass i deg i as-d-tessawel massa Malaval akken ad ttuyal ar llakkul ad tkemmel almud-is.

MD: «*Di taggara n ctamber, tewweđ-iyi-d ur gminey yiwet n tebrat syur massa Malaval, tenced-iyi-d ad uyaley yer Llakul. Ay akken ferħey! Ay akken rtaħey!*». Seg sb. 50.

- **Llakul n yiselmaden iæawed yemdel tiwwura-is i lebda**

Massa Malaval teğğa amkan-is i massa Sahuc ad tesyer deg umkan-is. Tewæer atas, ur txeddem kra yelhan i tnelmadin-is dya kemmlen kra n wayyuren æawden medlen tiwwura n Llakul n yiselmaden i lebda, sutren seg tnelmadin ad uqlent i meřra ar yixxamen n yimawlan-nsent.

MD: «*[...] Di taggara n yulyu akin, nnan-antey-d ad nheggi akk lqec-ntey, acku seg waggur n yulyu akkin ilaq ad nuyal yer twaculin-ntey, Llakul ad yemdel i lebda*». Seg sb. 57.

2.4. Asentel n Taddart-iw akken i tt-ssney

«Taddart-iw akken i tt-sney» d asentel wis ukkuż 04 seg yixef amezwaru n wungal «Abrid n Llakul». Yebda seg usebtar 59 almi d asebtar 78.

Limarat-is

- **Tuyalin n Fađma ar taddart-is**

Asmi yemmdel Llakul tiwwura-is i lebda, Fađma iruđ gma-s yerra-tt-id s axxam, tejmeε akk lqec-is terra-ten yer tbalizt, teđteđ-d abrid d gma-s tuyal-d yer taddart i deg d-yekker tmuger-itt-id yemma-s.

MD: «Newweđ yer taddart di tezwey n tmeddit. Tmugger-iyi-d yemma s tbuqalt n yiđi n tyetten ; terra-yi tđurcey tissit-agi tasemmađt yessiđhiden». Seg sb. 59.

- **Fađma telmed irmad n taddart-is**

Fađma deg wasmi i d-tuyal deg Llakul n yiselmaden, tæwwel ad tuyal d taqbaylit, ad telmed akk lecyal xeddment tlawin deg taddart, ad tæawen yemma-s, tuyal telmed lecyal n uxxam d lecyal n beřra. Tettnawal deg uxxam, tettđummu axxam n wulli, tettezzeg-d ayefki n tyetten, tetteqqed ideqqi akked yemma-s, txeddem tibhirt, atg.

MD 01: «Nniy-as i yemma ilaq-am ad iyi-teslemdeđ leqdic n uxxam, i wakken ad izmirey ad steefuy. Azekka-nni kan n tuyalin-iw, đefrey-tt s tecmuxt yef uerur ad nruđ ad d-nagem si tala. Syin, ruđey yer waddaynin đummey-d akken zemrey imukan-nni n lmal». Seg sb. 60.

MD 02: «Ass-nniđen, nđum-d addaynin. Tewwi yemma leybar deg uqecwal n ulezzaż yer taddart. Nuyal nekker ad nexdem taduđt-nni i d-nekkes mi belles ulli d yizamaren-nsent. Thegga-d yemma aman d yiđiyden, teslexs taduđt-nni-ines deg-sen akken ad tt-tawi azekka-nni ar yiđyer ad tt-id-tessired». Seg sb. 61.

- **Fađma ad truđ seg taddart**

Fađma teqqim tlemmed lecyal n tlawin taddart-is, tefka leqyun-is i rebbi, almi d ass i deg i d-truđ yur-s yiwet n Temrabeđt tarumit, tewwi-tt yid-s yer ssbiđer n At Mangellat.

MD 01: «*Ifuk furar, yebda meyres, asmi walay yiwen n wass tasebhit tewweđ-iyi-d Temrabeđt tarumit tameqqrant n Tgemmunt. Tenna-iyi-d belli tehder yef temsalt-iw, dya tceggeε-d yur-i Temrabeđt tamaynut*». Sb. 76.

MD 02: «*Niqqal mehley ggumey ad tt-đefrey, yuyal lsiy lqec-iw, ruđey yid-s... Tewwi-iyi ar yiwet n tedianit d tayezzfant, d taxemrit, tettban-d teweer deg wudem-is, tceggeε-iyi ad ruđey syur-s yer ssbiđer n At Mangellat, yer Temrabeđt Saint-Mathieu [...]*». Seg sb. 77.

2.5. Asentel n Ssbiđer At Mangellat

D asentel wis semmus 05 deg yixef amezwaru Abrid n Llakul, yebda seg usebtar wis 79 almi d asebtar wis 96.

Limarat-is

- Fađma tewweđ yer ssbiđer n yirumiyen i deg ara tteqdec.

MD: «*Ssbiđer yebna yef tehri n wazal n rebēin n lmitrat. Leqwas eezlen-d kra akken n usqif i wumi neqqar agnir [...]*». Seg sb. 79.

- Fađma beddlent-as Temrabđin isem deg ssbiđer n At Mangellat seg Marguerite ar Fađma n Tgemmunt.

MD: «*llant dinna tmexluqin n yal leēmer; ma yexda kra kan, ffyent-d akk si tzeqqa n tmuđan, acku ttbanent-d ccwami d yideddiyen deg tfekkiwin-nsent. Mi iyi-d-steqsan yef yisem-iw, nniy-asen Marguerite, nnan-iyi-d belli ur ttuyedsey ara, Ur seiγ ara azref ad seuy isem amasihi, dya semman-iyi Fađma n Tgemmunt, ayagi ixbec-d ul-iw yakan*». Seg sb. 80.

- Fađma tetteassa imuđan deg ssiđer n At Mangellat War ma tufa win ad tt-iħadren.

MD: «Ayen iweeren di ssiđer-agi, d amyeqreb n yimuđan d wid isehħan. Timrabđin sya yer da ay-cegeent ad neggani tamuđint n lberd, War ma uggadent fell-antey ad ay-yenęđ». Seg sb. 83.

- Timlilit n Fađma d lmektub-is Belqasem deg ssiđer n At Mangellat.

MD: «Afrux n tirga-w isers-iyi taneqbala n Ssiđer, sdat n leqwas: dya dinna i ufiy lmektub-iw». Seg sb. 95.

2.6. Asentel n Tisulya-w

Tisulya anamek-is d zzwaj, asentel-a yerza zzwaj n Fađma akked Belqasem AMROUCHE.

D asentel amezwaru seg yixef wis sin «Anekcum yer twacult n ΣEMRUC». Yebda seg usebtar wis 99 almi d asebtar wis 116.

Limarat-is

- **Zzwaj n Fađma akked Belqasem Ėemruc**

MD: «Ur cfiy ara mliħ amek i d-đrant tasebħit-nni. Cfiy kan nelsa tiqendyar ticebħanin, akken i laz, nexdem adur, akken nuy tannumi, i wakken ad nruħ yer Yimrabđen anda ara d-yili uyđas d usfuggel n tsullya. Tamrabeđt Chantal teqbel ad tili d tawellit-iw. Nettwayđes nekk akked Blanche, s yisem n Ubabat d Mmi-s d Rruħ Uqdis». Seg sb. 99.

- **Aħulfu amezwaru i tħulfa Fađma mi tekcem axxam n twacult Σemruc**

MD: «Aħulfu amezwaru mi kecmey yer uxxam n yimyaren-iw, d dihcan. Teldi-d tewwurt n ufrag s lelwah-is zżayen yecqarrawen leqrun, iban-d ufrag d ameqqran i wumi zzin leswar elayen si yal tama, meena sfan mliħ deg wass-nni n unebdu». Seg sb. 101.

- **Aserħeb n twacult Ėemruc s Fađma s lferħ**

MD: «Rrsey-d yef uyyul, tessuden-iyi temyart-iw si twenza, tesserħeb yis-i. Ur ięeđel ara Madani, mmi-s ėemmi-s n urgaz-is, yuzzel-d, yessufey aerber yer yigenni, d azamul n

lferħ. Meena iegged fell-as umyar-iw, acku tawacult mazal-itt di lehzen yef yiwen n mmi-s emmi-tsen n berħa, i d-nyan di tejmaet di ddurt-nni (wwin yiğadermiyen sin yirgazen i cukken, uyalen serrħen-asen-d akken kra n wussan, acku ur sein ara tbut fell-asen». Seg sb. 101.

- **Fađma tettheyyi iselsa i llufan-is amenzu ad ilalen**

MD: «*Təawen-iyi-d temsiwt Paquereau deg uxiđi n ciđ n lqec i llufan: kra n teqmejtın n leqten d tkustimin n lxiđ; jeməey yalaci deg yiwet n tbalizt i yi-d-buddent Temrabđın*». Seg sb. 114.

2.7. Asentel n Yiyil Əli

Asentel n Yiyil Əli, d asentel wis sin seg yixef wis sin «*Anekcum yer twacult n Semruc*». Yebda seg usebtar wis 117 almi d asebtar wis 134.

Limarat-is

- **Tuyalin n Fađma s axxam n yimyaren-is S Iyil Əli**

MD: «*Kkrey-d s tmara, acku qerħen-iyi yifassen-iw; ad yili yewwet-iyi ubehri mi i d-nezger iyil. Nekk d urgaz-iw fkan-ay axxam ləula. Uyey-d taduli s tedrimt-iw jeməey - telt meyyat frank*». Seg sb. 117.

- **Tuyalin n ujeddit Ĥasan Əemruc s Iyil Əli**

MD: «*Yiwen wass tasebħit, nwala teldi-d arma d tterf tewwurt n ufrag, tekcem-d zzayla s tteebga, izuyer-itt-id urgaz d aelayan n lqed, yelsa ibernyas mellulen d ucbiħen. Tezga tettuyal-iyi-d tugna n urgaz-agi tettek-d tafat seg-s. Yelħa-d s ttawil yer ufrag, tilawin mmuggrent-t, sudunent aqerħu-is, qqarent-as : Əeslama a dda Ĥasan!*». Seg sb. 118.

- **Fađma tenker dđin-is deg Yiyil Əli**

MD: *Deg wussan i deg i yi-ilaq ad uyeley s axxam zik yef yidra n tedyant meqqren - yuđen mmi, d amedyā - nettəeddi-d iberdan ixulfen di lexlawi i wakken ad neffey s axxam, i deg tħulfuy i yir timuyliwin ttrusent-d fell-i. Lliy d tinna inekħen dđin-is, tsehħer mmi-tsen aeziz*». Seg sb. 121.

- **Yir lexber i d-yewwden Taædlit s Iyil Σli (tamattant n uđeggal-is Læerbi Hærruc)**

MD: «Yiwen n wass n unebdu n 1900, ssawden-as-d yir lexber i Teıdel: yeyreq uđeggal-is Læerbi Hærruc deg yiwen umkan i wumi qqaren Rs Lwad. Yesæa taħanut ur tebeıd ara syenna ; Yerna yesnuzu lkettan i Waæraben. Ufan-t yemmut deg umđiq yetturfen sani iruħ ad yay luđu tazallit». Seg sb. 122.

- **Armud n tađuđt yufraren deg Yiyil Σli**

MD: «Şşenæa akk tameqqrant deg Yiyil Eli d tin tađuđt. Irgazen ttruħun nebeıd, yer temdinin n unzul, ttayen-d tteebga timeqqranin d tađuđt : tsubbun arma d Waregla, Lğelfa d Leywat, tteeddin yef Aumale d Msila. Ttruħun larebea, ttawin aewin d taħbult n uyrum, kra n yiniyman, azemmur d tyeđtiđt yeččuren d aman. Arma d ssebt tameddit i d-ttuyalen, eyan-d si tikli-yagi yezzifen deg unezruf [...]». Seg sb. 126.

2.8. Asentel n tmattant n ujeddit Hæsan U Σemruc akked tuyalin n twacult yer deffir

Asentel-agi, d asentel wis krađ seg yixef wis sin «Anekcum yer twacult n Σemruc». Yebda seg usebtar wis 135 almi d asebtar wis 154.

Limarat-is

- **Talallit n Henri-Σacur, mmi-s wis sin n Fađma d userħeb yis-s s wurar ameqqran.**

MD: «Ass-nni mi d-yuyal swaswa, di 8 ctember, yef tlata, i d-ilul mmi Henri-Σacur. Paul yella yesæa tlata n yiseggasen. Yettađtaf-as jeddi-s tamekħelt akken ad yessufey aeber n lferħ. Tella-d yiwet n tmeyra i ddemma n waya urğin uyaley zriy am nettat seg wass-nni. Tilawin n taddart meřra, tilemziyin, timyarın, usant-d ad iyi-d-hennint yerna ad ħedrent i wurar : yiwet n tmeđtut tekkat tħbel yef ubidun n upiđrul, tiyađ kkatent afus, cennunt, tiyađ-nniđen cceđtħent, ggarent tiyri i lferħ - A win uyer i d-cerkey lferħ, yya-d ad tferħeđ yid-i. Armi iruħ lħal tameddit i yuyal yal yiwen s axxam-is». Seg sb. 136.

- **Tissulya n Rezqiya talwest n Fađma**

MD: «Tewweđ-d tsulya n Rezqiya, talwest-iw. Imyaren-is xedmen lecyal akken ilaq: wwin-d ikerri yef yiđarren-is - akken qqaren. Heggan Ayen din n seksu acebħan am udfel, akked useqqi azeggay d wařas n lebřel. Yella ttbel, d yimřawanen i d-yettawin s klarinat-nsen azawan n Suden-iyi a Ninette, i yellan mucaet yer yifransisen [...]». Seg sb. 137.

- **Amyar n Fađma yerhen axxam n baba-s Ĥasan U Σemruc**

MD: «Iga-d areřtal i yiri-s, yerna yerhen axxam n baba-s. Asmi iwala baba-s iman-is yuyal d amyar, ixdem-as lewkala yer nnutir, ara t-yeğģen ad yuyal deg umkan-is deg wayen yerzan wid i wumi yerđel. Lyella n uzemmur třab, armi ssenzen zziť yellan di kra n tsebbalin, i wakken ad ččaren tisebbalin-nni s zziť ajdid». Seg sb. 140.

- **Ajeddit Ĥasan U Σemruc yerra-d axxam-is i yerhen mmi-s yerna yekkes-as Iwikala**

MD: «Nella deg waggur n mayu asmi yewweđ yisalli Ĥasan belli axxam-is yettwarhen di tudert-is. Niqal ad d-teħder tegnit iweeren, dya yerwel umyar-iw imi yettaggad baba-s. Yuyal-d baba-s si Tizi Σidel ass n ssebt tasebħit. Isendeh sizedgen annag anda nezdey, yessuter ad d-heggin seksu leali, iceyyee yer win i as-iređlen i mmi-s ad d-yas, d yiwen n urgaz seg yiwet n twacult tamerkantit n luđa. Lqađi yella di ssuq Ass-nni. Yekker ujeddit yerra areřtal-nni, meena yekkes-as lewkala i mmi-s i d-yeggran seg wass-nni deg ufus n Teidelt». Seg sb. 140.

- **Tamattant n ujeddit Ĥasan U Σemruc d wawal-is aneggaru akked Belqasem argaz n Fađma**

MD 01: «Mi yuyal yer uxxam-is, yettef-it wussu mebla tanekra. Mi iwala iman-is la yettmattat, iceggee yer warraw-is ad d-asen: Ĥmed amyariw d Belqasem argaz-iw ruħen. Wwđen ad ĥeđren i taggara-s. Mi as-yenna Belqasem: D acu i yi-txedmeđ i nekk, a jeddi ? Yerra-as-d winna: Xedmey-ak ugar n wiyad : sseyrey-k. Imru i ak-rriy deg ufus-ik yif akk lerbaħ n ddunit. Dya akken yiwen n wass ney sin yemmut». Seg sb. 146.

MD 02: «Yemmut ujeddit ass n 5 di meyres 1905 [...]». Seg sb. 147.

- **Axxam n ujeddit Ĥasan U Ėemruc yenza deffir n tmattant-is.**

MD: «[...] Deg 1914 yenza uxxam-is! Grey tamawt ulac win yettrun s tidet yef urgaz-agi. Akken kan yemmđel, yekker-d tmeε n yal yiwen. Tamyart-ıw tqırı-yı-d belli iεjeb-as lhal! εelmey syin akin belli tamattant-agi teffey yef Ĥmed amyar-ıw i yeččuren d arettal». Seg sb. 147.

- **Talallit n Jean-Lmuhub mmi-s wis tlata n Fađma d Belqasem ΣEMRUC**

MD: «Qrib ad seuy mmi wis tlata. Deg wass wis 7 di furar 1906 i d-ilul Jean-Lmuhub, deg wass n udfel. Yettef-ıy-d uqrađ deg yıđ. Duda teqqim ar yidis-ıw, ma d tamyar-ıw truđ ad d-tawi lqibla. Rwiı amqennin deffir mi d-rbiı, ad yili d abeđri i yi-iwwten. Paul iruđ akken deg udfel ad ixebber imasihiyen, irgazen akk usan-d s lemkađel yef tayet i wakken ad ferhen s tlalit». Seg sb. 149.

- **Arhan n Fađma i lfeđta-is akken ad iruđ urgaz-is ad inadi lxedma**

MD: «Deg wis 7 yuct, ass n ttlata, i yeffey urgaz-ıw seg uxxam n baba-s ar Wanda Ur yeđri. Netta yellan yettargu ad yewret ttrika meqqren, iruđ am umezluđ, yef uđar. Rehney yer Teidelt axelxal-ıw ireqqmen s lmerjan d yiyes, akked tebrucin-ıw d snat n tyugiwin n yimecluxen, d tmekđelt-nni n ujeddit i as-fkan i Belqasem. Deg umkan n wayagi akk, terđel-ıy-d telt meyyat Frank, fkiı-tent i urgaz-ıw». Seg sb. 151 akked 152.

- **Tinigit n Fađma akked urgaz-is d warraw-is ar tmurt n Tunes**

MD 01: «Deg waggur n yennayer, yerza-d yiwen n umdakkell n urgaz-ıw yur-ney; yusa-d si Tunes anda ixeddem deg ubrid n tmacint, yesεa ttesriđ n ubrid i tmeđtut-is, ad iyi-isellek yis-s. Dya lewhi n 15 furar, yusa-d urgaz-ıw ad ay-yawi, imi i s-d-yefka umεellem-is asebru i usikel-nney, acku yeđra axeddim-is ur isrusuy ara lbal-is yer uxeddim-is skud yebεed yef twacult-is». seg sb. 154.

MD 02: «Yefka-yas-d umεellem i Belqasem tabalızit i deg nerra kra-nni n tyawsiwin d yiselsa ay nesεa. Yefka-yas-d asgunfu n tmanyā n wussan. Akka i neffey tamurt». Seg sb. 154.

2.9. Asentel n wid yettunuqlen

D asentel amezwaru seg yixef wis krađ «*Lyerba n Tunes*». Yebda seg usebtar wis 157 almi d asebtar wis 178.

Limarat-is

- **Fađma d urgaz-is akked warraw-is wwđen s xxam i kran deg Tunes**

MD: «*Mi isedda wass merra akked uzgen seg yiđ, Newweđ taggara ar Tunes. Ttrajun-ay timdukkal n tmurt di tmersit : lhasun n Bucaci akked emmi-s ddmn akk lqec-nney, wwin-ay yer ugarguti, meena ur ččiy talqimt. Uyen-ay-d amađla n rric, delqen-t yef ssedda, kra akken n uhrir igan am umetreh elayen mliđ. Din i neđtes nekk d urgaz-iw d warraw-iw mi d-nekkes iceđđiden si tbalizt. Newweđ di tlemmast n yiđ akken ssaea neđtes*». Seg sb. 158.

- **Fađma deg tlemmast n lhara n yiselmen aeraben di Tunes anda ur tufi ara iman-is**

MD: «*Nella di tlemmast n lhara tineslemt, yerna ur ssiney ula d yiwen n wawal n taerabt [...]*». Seg sb. 158.

- **Fađma tguđ ar lhara nnıden deg tlemmast n ulemmus atelyan asisili anda tufa iman-is**

MD: «*Mi eddan setta n wagguren-nni n lekra, nniy-as i urgaz-iw ttif-ay ad nezdey di lhara tarupit anda izmirey ad ffyey am tilawin nnıden. Yekra-d lpartma tamectuđt deg ubrid n Sidi Lmurđan, di tlemmast n ulmus atelyani asisili [...]*». Seg sb. 159.

- **Fađma terna turew-d aqcic wis ukkuz Louis-Marie**

MD 01: «*Deg waggur n Duđamber, sei-y-d aqcic nnıden. Timrabđin n Saint-Vincent de Paul i wumi mmeslayen fell-ay, wwint-iyi-d lqec n llufan*». Seg sb. 160.

MD 02: «*Amaellem d temaellemt n Belqasem uyalen d iwkilen n llufan i d-ilulen: semman-as Louis-Marie [...]*». Seg sb. 161.

- **Tuđna n Fađma d tmattant n mmi-s Louis-Marie bu 09 n wayyuren**

MD 01: «Uđney ssawray deg waggur n yuct, iceyyee-iyi umejjay ar Ssbıter. [...] yilley ad iyi-ğğen mmi bu tessa n wagguren i ilehğun ittezzi i umeđreğ, meena tewwit Temrabeđt ar texxamt-nniđen, anda i as-qqnen tifettusin-is yer yigeđman n umeđreğ i wakken ur yettruđu ara anda nniđen. Uriy-asent i Temrabđin n Qertaj, ad iyi-εawnent ; wwint llufan-nni akked watmaten-is i d-yeqqimen deg uxxam. Tehka-yi-d ar sdat teqcict i wekklen ad tbed yef Louis-Marie ar Temrabđin n Qertaj, belli tufa-t jerğen yifassen-is si tuqqna». Seg sb. 162.

MD 02: «Qqimey di ssbıter si 17 yuct 1909 armi d tazwara n Tuber, meena mi d-ffıyey ifut-iyi lğal i wakken ad d-selkey mmi: akken tmanya n wussan yef mi kecmey yer ssbıter, yenyat wazzug n yizerman [...]». Seg sb. 162.

2.10. Asentel seg uxxam yer wayeđ

D asentel wis sin seg yixef wis krađ «Lyerba n Tunes». Yebda seg usebtar wis 179 almi d asebtar wis 194.

Limarat-is

- Fađma tguğ s axxam amaynut i tecrek d yiwet n twacult taqbaylit deg Tunes.

MD: «Deg uxxam amaynut, tixxamin ssufuyent ar ufrag icebğen, i yessan s rrxam. Yiwet n tara n tzurin teđleq yef yiwen si leswar n ufrag. Necrek tamezduyt-agi akked twacult n yiwen n uqbayli i wumi qqaren Lulu [...]». Seg sb. 179.

- **Tuyalin n Fađma yer tmurt deffir n tmattant Rezqiya talwest-is**

MD: «Talwest-iw Rezqiya temmut di furar 1914, xas akken tduwa-tt yemma-s yuysen. Yelli-is tamectuht temmut uqbel-is: Rtağey, i as-tenna Rezqiya i yemma-s, imi temmut yelli uqbel-iw. Tili amek ara as-txedmed?. Lla Ğuhra tettraju s ccuq tuyalin-nney s Iyil Σli deg yimuras. Akken kan d taggara leqraya, nruğ ur neğbis deg ubrid, ala di Suq Hras, anda nensa yiwen n yid yer Muđu, ameqqran n warraw n lemmum n urgaz-iw». Seg sb. 182.

- **Tamattant n Ĥmama wetma-s taneggarut n Belqasem, talwest tis snat n Fađma**

MD: «[...] Iruđ di 17 deg unbir. Ass n 18 temmut ultma-s Ĥemmama si εeggu. S wakka mmutent-as snat n yisetma-s deg yiwen useggas». Seg sb. 183.

- **Tuyalin n Fađma akked urgaz-is d temyart-is d warraw-is ar Tunes s axxam amaynut wayeđ**

MD 01: «Yewweđ-d Belqasem di yulyu. Ğđiy talwit i Teidelt i zgiy ttwaliy kra yekka useggas-nni, sellmey akk yef wid i ay-yettilin di taddart ufella, ruđey imir yer Tunes akked temyart-iw d urgaz-iw d warraw-iw. Ala Paul i d-yeqqimen yeqqar s tnusi deg Wat Mangellat». Seg sb 185.

MD 02: «D axxam nniđen dayen uyer rriy, imi yekra Belqasem deg yiwen n uxxam amecđuđ deg ubrid du Fossé tlata n texxamin tilemmasın [...]». Seg sb. 185.

- **Kerru n Fađma axxam amaynut deg Bab Σelliwa**

MD: «Mi ifuk unebdu neffey deg uxxam-nni amecđuđ imi Lulu iruđ. Dya nekra akked Lđusin u Bucaci, di lđuma-nni n Bab Σelliwa, yiwen n uxxam aerab d ameqqran [...]». Seg sb. 186.

- Tamattant n yemma-s n Fađma mebla ma twala-tt d yimeđtawen i d-yeylin fell-as.

MD: «Ttruy-tt d tarzagant yef yemma, acku seg 1912 ur tt-zriy, yerna ur yelli kra i tt-sellkey, tura ttwagezmey-d mađi si taddart anda luley». Seg sb. 187.

2.11. Asentel n ubrid n la Rivière

D asentel wis krađ seg yixef wis krađ «Lyerba n Tunes». Yebda seg usebtar wis 195 almi d asebtar wis 209.

Limarat-is

- **Fađma d urgaz-is uyen axxam yellan yef rrif n ubrid n la Rivière**

MD: «Ađal n lferđ i wumi ĥulfay mi ttfey amkan azekka-nni! Taggara sawđey seiyy axxam ! Arraw-iw ad ilin deg uxxam-nsen [...]». Seg Sb. 195.

- **Talallit n mmi-s aneggaru n Fađma i wumi semman René-Malek**

MD: «*René-Malek, mmi aneggaru, ilul di 25 meyres 1922[...]»*. Seg sb. 203.

2.12. Asentel n Lmeřsa n Radis

D asentel wis ukkuz deg yixef wis krađ Lyerba n Tunes. Yebda seg usebtar wis 210 almi d asebtar wis 226.

Limarat-is

- **Fađma Ur d-tules ara amek tettidir deg Lmeřsa n Radis acku ssnen-tt warraw-is**

MD: «*Ur d-ttmeslayey ara atas yef tudert-iw di Radis, acku ssnen-tt akk warraw-iw[...]»*. Seg sb. 210.

- **Jean mmi-s n Fađma yerbeđ timzizelt**

MD: «*Di Tuber 1925, isaweđ-ay-d Jean isalli belli yerbeđ di temzizelt-is, yerna ad yekcem yer Versailles [...]»*. Seg sb. 211.

- **Lmerwađ n Fađma d tawacult-is ar Lpari**

MD: «*Di yulyu 1934, nruh dayen ar Lpari, nweřsa arraw-nney ad ay-d-krun lpartma i waggur. Neđđa-d axxam d tebhirt n Radis n ueessas-nni aerab [...]»*. Seg sb. 220.

- **Fađma teyli d tamyart, icab uqeřru-is**

MD 01: «*Tizrurin-iw tiberkanin uyalent d ticebđanin [...]»*. Seg sb. 224.

MD 02: «*Aql-i d tamyart, eyiđ, meena řerzey iman-nni-yinu n tegrudt, i iđehden i useggem n tucđdiwin n uđaddi n wid yetturekđen»*. Seg sb. 225.

- **Fađma tetťef deg tmagit-is.**

MD: «*Friy-d taqsıđt-agi yezzifen, walay ttuy Ur d-nniy ara belli zgiy qqimey d Taqbaylit [...]»*. Seg sb. 225.

- **Abuddu n Fađma tazmamt-is i mmi-s Jean.**

MD: *«Ad buddey tazmamt-agi i mmi Jean : i netta i wumi d-uriy Taqsıđt-agi, i wakken ad izer Ayen nettmeħħen nekk d yemma d wayen i nenneetab, i wakken ad yili Jean ΣEMRUC, amedyaz amaziy.*

Taggrayt

Deg taggara n tesleđt i nexdem i wungal Taqsıđt n tudert-iw n Fađma AT MENŞUR ΣEMRUC i d-tsuqel temyarut Katia Touat, nejbed-d i meřra isental yellan deg-s, seg yal asentel nufa-d d Taqsıđt n tudert-is i d-tules akken ad tt-id-teğğ deg ccfawa n mmi-s Jean.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tira deg tsekla tamaziyt ladya ayen yerzan ungal, tegzem amecwar yezzifen, tefka-d igemmaḍ, teḡḡa lḡerrat d tilqayanin deg kra kan n yiseggasen, d ayen i yernan tabyest i unadi aseklan; win iran ad inadi deg tesleḍt n wungal, yella wayen ara yaf. Tasensiwelt d umyyiḍres ney d tizriyin nniḍen zemrent ad ddunt deg tesleḍt ara yefren unagmay. Nekkenti nefren tasleḍt tasentalant deg wungal «*Taqsiḍt n tudert-iw*».

Nekkenti anadi-ntey, d win ara nebḍu yef sin yixfawen Ixef amezwaru, d aḥric n tezri, ad nemmeslay deg-s yef tewsit n wungal akked tsentalant. Ixef wis sin, d ixef n Tesleḍt. Deg-s ad neḍfer tarrayt tasentalant n Jean-pierre RICHARD akken ad nesleḍ isental d limarat-nsen deg wungal «*Taqsiḍt n tudert-iw*».

Igemmaḍ uyur nessaweḍ deg tesleḍt tasentalant i nexdem i wungal Taqsiḍt n tudert-iw n Faḍma At Menṣur ΣEMRUC i d-tsuqel temyarut Katia Touat d akken akk isental i d-yeddand cudden ar tudert n Faḍma yettḥfen deg teqbayli-is. D tudert i tura s ufus-is uqbel ad teddem-itt tmattant di la Bretagne. Yal asentel deg yisental i d-nsedda deg tesleḍt i nexdem tebder-d Ayen tedder Ama akked yemma-s Ama akked Temrabḍin d yimrebden, ama akked urgaz-is d yimyaren-is akked warraw-is anda llan wid yemmuten deg-sen llan dayen widak yeddren. Deg yal asebtar tessebgen-d tilaliyyin, timattanin, lḥif, asemmiḍ, llaz, lyerba, yir leewayed, timeyriwin, ttar,... Tudert akk i d-tesseḍda teḡḡa-tt-id deg udlis d asmekti i mmi-s Jean.

Deg taggara, ad nini akken ulac leqdic ikemmlen, nekkni neereḍ newwi-d deg leqdic-nney ayen nezmer d wayen yellan deg tgemmi-nney maca nessaram anadi mačči d win ad tt-iḥbesen deg tezrawt-agi, asirem-nney ad ilin wid ad yesnernin deg leqdic-agi ugar.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

1. AIT OUALI (N.), *L'écriture romanesque kabyle d'expression berbère 1946-2014*, Ed. L'Odyssée, 2015.
2. BERGEZ (D.), *Introduction aux Méthodes critiques pour l'analyse littéraire*, Ed. DUNOD, Paris, 1999
3. BOUNFOUR (A.), *Introduction à la littérature berbère*, Ed. peeters, Louvain, Paris, 1999.
4. ECO (U.), *Expérience de traduction*, Ed. Grasset, Paris, 2007.
5. HELLAL (Y.), *La théorie de la traduction approche thématique et pluridisciplinaire*, Ed. Place central de Ben Aknoun, Alger, 1985.
6. HERSLUND (M.), *Aspects linguistique de la traduction*, Ed. PUB, France, juin 2003.
7. IMARAZEN (M.), *Timeayin n Leqbayel*, Ed. HCA, Alger, 2006-2007.
8. JEROME Roger, *la critique littéraire*, Paris, 1979.
9. LADMIRAL (J. R.), *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris 1994.
10. LADMIRAL (J. R.), *Traduire: Théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, Paris, 1994.
11. MEKSEM (Z.), *Tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesledt*, Ed. Asqamu unnig n timmuzgha, 2010.
12. REUTER (Y.), *Analyse du récit*, Ed. Armand Colin, 2005.
13. REUTER (Y.), *Introduction à l'analyse du roman*, 2^{ème} ed, Armand Colin, Paris, 2006.
14. SALHI (M. A.), *Kra n tsura n tyuri n tsekla: 1. γef tsekla d tyuri*, Ed. Tira, 2015.

15. وغيلسي يوسف، النقد الجزائري المعاصر من اللانسونية الى الالسنية، اصدارات رابطة ابداع الثقافية، د.ط،
.2002

Imagraden

16. SADI (N.), «Tamsalt n tmagit deg wungal yettwarun s teqbaylit», *Tamaziyt tura*,
Uttun wis 8-9, HCA, 2011.

17. SALHI (M. A.), «La littérature amazighe: Oralité et écriture spécificités et perspectives», in *Acte du colloque international: La nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle*, dir: KICH Aziz, Rebat, 2003.

Tizrawin

18. GUETTAF (M.), *Les procédés narratifs dans le roman kabyle: Cas de «Tafrara» et «Ighil d Wefru» de Salem Zenia*, Thèse doctorat, département de langue et culture amazighes, université Akli Mohand Oulhadj, Bouira, 2018-2019.

Imawalen d isegzawalen

19. ARON (P.), Dictionnaire de littérature, 3 eme ed, Ed. PUF, Paris, 2014.

20. PETIT LAROUSSE illustré, Ed. Larousse, Paris, 1991.

21. SALHI (M. A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla (Petit Dictionnaire de littérature)*, Ed. L'Odysee, 2017.

22. http://www.ayamun.com/Habib-Allah_Mansouri_Inventaire_des_neologismes_amazi-ghs.Pdf

23.

Tansa

24. <http://fr.wikipedia.org/wiki/lacritiquelitteraire>

25. <https://f.hypotheses.org/wp-content/blogo.dir/611/files/2012/06/collot-thème-selon-critiquethématique.pdf>, consulté le 05/05/2016.

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Tiybula
Adeg	Espace	SALHI (M. A.), <i>Asegzawal amezzyan n tsekla (Petit Dictionnaire de littérature)</i> , Ed. L'Odyssee, 2017, p11.
Adiwenni	Dialogue	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 42.
Aglam	Description	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 41.
Akud	Temps	SALHI (M. A.), Op. cit, p14.
Ilaw	Réel	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 107.
Tagejdant	Principale	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 99.
Tasiwelt	Narration	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 85.
Tasentalant	Thématique	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 308.
Tasnilest	Linguistique	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 226.
Tasleqt	Analyse	SALHI (M. A.), Op. cit, p122.
Takerrist	Intrigue	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 122.
Tawsit	Genre	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf, p. 62.

Tazrawt	Etude	http://www.ayamun.com/Habib-Allah_Mansouri_Inventaire_des_neologismes_amazighs.pdf , p. 51.
Awadem	Personnage	SALHI (M. A.), Op. cit, p121.
Tayawsa	Objet	Ibid, p. 114.
Tixxuṭert	Importance	http://www.ayamun.com/Habib-Allah_Mansouri_Inventaire_des_neologismes_amazighs.pdf , p. 54.
Tizri	Théorie	http://www.ayamun.com/Habib-Allah_Mansouri_Inventaire_des_neologismes_amazighs.pdf , p. 118.
Ungal	Roman	yamun.com/Amawal-n-Tmazight-Tatrart-edition-corrige-e-et-augmentee-par-Habib-Allah-Mansouri.pdf , p. 112.

Timerna

Timerna

Façma At Menşur Eemruc

Taqsiđt n tudert-iw

Tasuqilt syur Katia Touat

« D tudert. D tudert menwala l tura s sshala yiwet n tmeđtut taqbaylit tameqqrant, niqal deg 1946, tkemmel-as deg 1962, uqbel ad tt-teddem tmettant di La Bretagne, ass n 9 yulyu 1967, yef lecmern n xemsa u tmanyin n yiseggasen. Façma At Menşur Eemruc, yemma-s n Jawes d Jean, tefey ddunit-agi, mecna teqqim-ay-d s yisebtaren-agi l deg ara naf lecyal d wussan, tilallyin, timettanin, asemmiđ qessihen, laz, lhif, lyerba, tayert n wul, leewayed tiquranin n tmurt taqurant anda tuyal decwessu, timenyiwt, ttar, am sbah lxir l yimdanen imeyban armi sen-yuyal ubelluđ d tagella tagejdant...»

Vincent MONTEIL

« ...zgiy qqimey d « Taqbaylit » : d awezyi, xas akken scedday rebcin n yiseggasen di Tunes, xas akken yriy mliħ s tefransist, urğin sawdey ad iyi-icrek wassay n lbađna la akked Yi-fransisen, wala akked Wacraben. Zgiy qqimey d timenfit-nni n lebda, tinna urğin nufi iman-is anda yebyu truh.»

F. A. M. E.

Façma At Menşur Eemruc d tamarut, d tamedyazt taqbaylit l ilulen lewhi n 1882, tedder gar Tmurt n Leqbayel d Tunes d Turuft, tewweđ sanda ara naweđ ass n 9 yulyu 1967 di La Bretagne.



Tirgin Inara, Tit Wenz
editionsimru@outlook.fr
0 554 034 307 / 0 533 909 344
Facebook : Editions Imru



Éditions Imru

Taqsiđt n tudert-iw
Tasuqilt syur Katia Touat

Façma At Menşur Eemruc

Éditions Imru

Façma At Menşur Eemruc

Taqsiđt n tudert-iw

Tasuqilt syur Katia Touat



Tizwarin syur :
Abdenmour Abdesselam
Vincent Monteil
Kateb Yacine

Éditions Imru

*Fadhma Aïth
Mansour Amrouche*





